

D. IUSTINIANI  
SACRATISSIMI PRINCIPIS,  
CODICIS  
REPETITAE PRAELECTIONIS  
LIBER TERTIUS

LIBRO TERCERO  
DE LA SEGUNDA EDICIÓN  
DEL  
CÓDIGO  
DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE SEÑOR JUSTINIANO

TIT. I

DE IUDICIIS

1. *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS A.A. CLEMENTI.—Iudicio coepto usurarum stipulatio non est peremta. Superest igitur (1), ut debitorem eius temporis, quod non est in iudicium deductum, convenire possis.

PP. Kal. April. ANTONINO A. (2) II. (3) et GETA (4) Conss. [205.]

2. *Idem* A.A. VALERIO.—Licet iudice accepto cum tutore tuo egisti, ipso (5) iure actio tutelae sublata non est; et ideo si rursus eundem iudicem petieris, contra utilem exceptionem rei iudicatae, si de specie, de qua agis, in iudicio priore tractatum non esse allegas, non inutiliter replicatione doli mali uteris.

PP. VI. Kal. Ianuar. FAUSTINO et RUFO (6) Conss. [210.]

3. *Imp.* ALEXANDER A. FAUSTINAE.—Quoties quaestio status bonorum disceptationi concurrat, nihil prohibet, quo magis apud eum quoque, qui alioquin super causa status cognoscere non possit, disceptatio terminetur.

PP. VI. Id. Februar. IULIANO II. et CRISPINO Conss. (7) [224.]

(1) igitur, falta en los mms. Pl. 1. Gt., ed. Schf.  
(2) A., falta en Hal y en los demás, excepto en Bk., y se su-  
ple según el ms. Pist.  
(3) III., el ms. Pist., y si fuera exacto, esta constitución se-  
ría del año 208.  
(4) Ms. Pist.; II., añaden Hal. y los demás, excepto Bk., que  
inserta Caes. II.; pero nuestra lectura concuerda mejor con la  
cronología.

TITULO I

DE LOS JUICIOS

1. *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Au-  
gustos, á CLEMENTE.*—La estipulación de intereses  
no se extingue por haberse comenzado el juicio.  
Subsiste, pues, para que puedas demandar al deu-  
dor los del tiempo que no fué comprendido en el  
juicio.

Publicada á 2 de las Calendas de Abril, bajo el se-  
gundo consulado de ANTONINO y el de GETA. [205.]

2. *Los mismos Augustos á VALERIO.*—Aunque  
habiendo aceptado juez ejercitaste acción contra  
tu tutor, no quedó extinguida de derecho la acción  
de tutela; y por lo tanto, si de nuevo hubieres acu-  
dido al mismo juez, utilizarás eficazmente la réplica  
de dolo malo contra la excepción útil de cosa  
juzgada, si alegas que en el primer juicio no se  
trató del particular sobre que ejercitas la acción.

Publicada á 6 de las Calendas de Enero, bajo el  
consulado de FAUSTINO y de RUFO. [210.]

3. *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, á FAUS-  
TINA.*—Nada impide que, siempre que la cuestión  
de estado concurre con una discusión de bienes,  
sea esta discusión terminada preferentemente tam-  
bién ante aquel juez que de otra suerte no podía  
conocer de la cuestión de estado.

Publicada á 6 de los Idus de Febrero, bajo  
el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPI-  
NO. [224.]

(5) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.; tamen,  
insertan Russ. y los demás.

(6) Rufino, Bk., bien según los fastos. En el ms. Pist. se lee  
aquí la indicación de la fecha de la siguiente ley 3.

(7) pp III id Feb Iuliano II et crispo ccs, ms. Pist.

4. *Item A. POPILIO.*—Si, quum tibi pretium praediorum a curatoribus (1) comparatorum reputaretur, et instrumenta emtionis traderentur, quaestionem omissae evictionis non movisti, intelligis, semel finitam litem instaurari non oportere (2).

PP. Kal. August. MODESTO et PROBO Conss. [228.]

5. *Imp. GORDIANUS A. MARCELLO.*—A iudice iudex delegatus iudicis dandi potestatem non habet, quum ipse iudiciario (3) munere fungatur, nisi a principe iudex datus fuerit.

PP. IV. Non. Septemb. PIO et PONTIANO Conss. (4) [238.]

AUTHENT. *ut defuncti seu funera eorum non iniur. a cred. § Illud. (Nov. 60. c. 2.)*—Ad haec, si administrator sit, et publicis occupationibus impediatur, litem apud se agendam saltem in contestatione audiat; et rursus in medio semel, et in fine omnia, etiam quae sunt examinata, consequenter audiat, et sic ferat sententiam, et appellationem, si fiat, suscipiat; cetera licet expediri per consiliarios. Item iudex appellationis rem per se audiat. Delegatus autem omnimodo (5) per se litem una cum consiliariis examinet. Sed si contra hoc factum fuerit, graves poenae sequuntur; nam administratores et delegati viginti librarum auri mulctam praestabunt (6), consilarii, si quidem advocati sint, ab advocacione expellentur, si vero non sint, sed cingulum habeant, cingulo privantur, et decem (7) libras auri praestabunt.

6. *Idem A. JUNIAE.*—Servus in iudicio interesse non potest, nec, si condemnatio aliqua in personam (8) eius facta sit, quod statutum est, subsistit (9).

Dat. XV. Kal. Septemb. GORDIANO A. et AVIOLA Conss. (10) [239.]

7. *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. HYRINAE.*—Quum debitoris tui servum, tibi pignoris iure obligatum, bona domini sui quondam (11) rebus humanis exenti tenere profitearis, adversus eum dari tibi actiones, contra ius postulas, si quidem inter servum et liberum consistere nullum possit iudicium. Ad possessionem itaque pignorum magis officio iudicis venire te convenit, quam illicita postulare.

S. XIV. (12) Kal. Maii Sirmii, Caess. Conss. (13) [294—305.]

8. *Imp. CONSTANTINUS et LICINIUS AA. ad DIONYSIUM (14).*—Placuit, in omnibus rebus praeci-

4. *El mismo Augusto á POPILIO.*—Si cuando por los curadores se te hiciese cuenta del precio de los predios comprados, y se te entregasen las escrituras de la compra, no promoviste la cuestión de la evicción omitida, entiende, que no debe renovarse el litigio una vez terminado.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. [228.]

5. *El Emperador GORDIANO, Augusto, á MARCELO.*—El juez delegado por otro juez no tiene potestad para dar juez, aunque este mismo ejerza cargo judicial, á no ser que el juez haya sido dado por el principe.

Publicada á 4 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de PIO y de PONTIANO. [238.]

AUTÉNTICA *ut defuncti seu funera eorum non iniur. a cred. § Illud. (Nov. 60. c. 2.)*—Además de esto, si fuese administrador, y se hallase impedido por las públicas ocupaciones, oiga por lo menos en la contestación el pleito que ante él ha de ventilarse; y después, oigalo todo ordenadamente una vez al medio, y al fin, aún lo que fué examinado, y de este modo pronuncie la sentencia, y admita la apelación, si se interpone; lo demás puede ser despachado por los consiliarios. Del mismo modo, oiga por sí mismo el juez el objeto de la apelación. Mas el delegado examine de todos modos por sí mismo en unión de los consiliarios el litigio. Pero si en contra de esto se hubiere procedido, se impondrán penas graves; pues los administradores y los delegados pagarán la multa de veinte libras de oro, y los consiliarios, si fuesen abogados, serán removidos de la abogacía, y si no lo fueran, pero tuviesen el cingulo, serán privados del cingulo, y pagarán diez libras de oro.

6. *El mismo Augusto á JUNIA.*—El esclavo no puede intervenir en un juicio, y no subsiste lo que se haya resuelto, si alguna condena ha sido pronunciada contra su persona.

Dada á 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

7. *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos y Césares, á HIRINA.*—Puesto que confiesas que el esclavo de un deudor tuyo, á ti obligado por el derecho de prenda, posee los bienes del que en otro tiempo fué su señor, ya fallecido, demandas contra derecho que se te den acciones contra él, toda vez que no puede entablarse ningún juicio entre un esclavo y un hombre libre. Así, pues, te conviene más entrar por ministerio del juez en posesión de las prendas, que demandar cosas ilícitas.

Sancionada en Sirmio á 4 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294—305.]

8. *Los Emperadores CONSTANTINO y LICINIO, Augustos, á DIONISIO.*—Pareció bien, que en todas

(1) a tutoribus, ms. Bg.; et a tutoribus, añade el ms. Gt. é igualmente la ed. Schf.

(2) Los mms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf.; non posse, Hal. y los demás.

(3) fiduciario, conjeturan algunos.

(4) pp VI nu Sep. probo et pontio css, ms. Pist.

(5) Ed. Schf Hal. Russ. Cont. 62.; omnino, las ed. Nbg. Cont. 66. y las demás.

(6) praestent, ed. Schf. Hal. Russ. Cont. 62.; dependant, ed. Nbg.; pendent, var. l. gl.

(7) viginti, ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 62. En la misma Nov. 60. hay igual diversidad de lectura.

(8) persona, mms. Pl. 1. Bg., ed. Sch.

(9) non subsistit, var. l. gl.

(10) En el ms. Pist. se pone aquí la indicación de la fecha de la siguiente ley 7.

(11) domini quondam sui, sería acaso mejor.

(12) XVI. omitiendo S., ms. Pist.

(13) et Conss., Hal.

(14) Véase la ley 2. C. VII. 22.

puam esse iustitiae aequitatisque (1), quam stricti iuris rationem.

Dat. Id. Maii VOLUSIANO et ANNIANO CONSS. (2) [314.]

9. *Imp. CONSTANTINUS A. ad MAXIMUM* (3).—Iudices oportet imprimis rei qualitatem plena inquisitione discutere, et tunc utramque partem sapientius interrogare, num quid (4) novi addere desideret (5), quum hoc ipsum ad alterutram partem proficiat, sive definienda causa per iudicem, sive ad maiorem potestatem referenda sit.

Dat. II. Id. (6) Ianuar. Sirmii (7), CRIPSO II. et CONSTANTINO II. CONSS. (8) [318.]

AUTHENT. *ut quum de appellat. cognosc. § Sed et hoc. (Nov. 115. c. 2.)*—Iubemus, ut, si (9) quando una pars allegationibus suis renuntiaverit, alia vero pars se habere aliquid, quod proponat, dixerit, iudex negotii modis omnibus eam partem, quae utitur dilatione, compellat, intra triginta dies, postquam altera pars allegationibus renuntiaverit, quicquid velit sine aliqua intermissione proponere. Quod si non fecerit, tunc ad eius malitiam superandam alius mensis indulgeatur a iudice. Si vero adhuc distulerit, alterius mensis dilatio ei praebeatur, ita ut, si usque ad praedictos tres menses suas non proposuerit allegationes, causae cognitio, non amplius expectans, sententiam omnibus modis legibus et moribus consonantem (10) proferat, vel si noluerit (11), referat, ne litigatoribus male tractantibus liceat causarum exitus ultra protrahere (12).

10. *Idem A. ad SEVERUM P. U.* (13).—Nulli prorsus audientia praebeatur, qui causae continentiam dividit (14), et ex beneficii praerogativa id, quod in uno eodemque iudicio poterat terminari, apud diversos iudices voluerit ventilare; poena ex officio iudicis imminente ei, qui (15) contra hanc supplicaverit sanctionem, atque alium super possessione, alium super principali quaestione iudicem postulaverit.

Dat. (16) III. Kal. Aug. PAULINO et JULIANO (17) CONSS. [325.]

A.—Epítome graec. const. (18) ex Bas.

11.—Subtilitatem legum iudex curae habeat, nihil attendens ad ea, quae contra leges a principe dicta sunt.

- (1) scriptae, insertan las ed. Nbg. Hal. Russ.
- (2) D P id mai volusiano css, ms. Pist.
- (3) Maxlinianum, mms. Pist. Bg.
- (4) ne quid, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; pero an aliquid. Petrus, y εἰ τι αὐτοῖς περιλέσσιπται, las Bas.
- (5) desideret, mms. Pl. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; pero desideret, también Petrus.
- (6) D. prid. Id., el C. Theod., Cont. 62.; pp id., ms. Pist.
- (7) Sirmio, el C. Theod., Cont. 62.; pero comprueba nuestra lectura también el ms. Pist.
- (8) El C. Theod., Cont. 62. Bk., y la ley 16. C. VII. 62., conforme con el ms. Pist.; Licio V. et Crispo, los demás.
- (9) si, falta en la ed. Schf.
- (10) legibus—consonantem, faltan en la ed. Schf.
- (11) voluerit, sería mejor, porque dice εἴπερ βούλοιο, la Nov. 115. c. 2.
- (12) vel si noluerit—protrahere, faltan en las ed. Schf. Nbg.
- (13) pp, mms. Vat. Bg.
- (14) dividet, Hal. Russ. Cont. Char. Pac.; dividerit, Sp.
- (15) poena proposita, si quis, el C. Theod.

TOMO IV—40

las cosas fuese más atendible la razón de justicia y de equidad, que la de estricto derecho.

Dada los Idus de Mayo, bajo el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. [314.]

9. *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, á MÁXIMO.*—Conviene que los jueces examinen en primer lugar con plena investigación la naturaleza de la cosa, y que interroguen después muchas veces á ambas partes, por si algo nuevo desearan añadir, pues esto mismo le aprovecha á una y á otra parte, ora haya de resolverse la causa por el juez, ora haya de ser elevada á superior autoridad.

Dada en Sirmio á 2 de los Idus de Enero, bajo el segundo consulado de CRIPSO y de CONSTANTINO. [318.]

AUTÉNTICA *ut quum de apellat. cognosc. § Sed et hoc. (Nov. 115. c. 2.)*—Mandamos que, si, cuando una parte hubiere renunciado á sus alegaciones, dijere la otra parte que tenia algo que proponer, el juez del negocio compela de todos modos á la parte que usa de la dilación, para que dentro de treinta días, después que la otra parte hubiere renunciado á sus alegaciones, proponga sin ninguna interrupción lo que quiera. Y si no lo hiciere, concédase entonces por el juez otro mes para vencer su malicia. Pero si aún todavía lo difiriere, concédasele la dilación de otro mes, de suerte que, si al cabo de los tres meses mencionados no hubiere propuesto sus alegaciones, no esperando más el concedor de la causa, profiera sentencia en un todo conforme á las leyes y á las costumbres, ó si no hubiere querido, remítala á otro juez, para que no les sea lícito á los litigantes, que proceden malamente, retardar por más tiempo la terminación de las causas.

10. *El mismo Augusto á SEVERO, Prefecto de la Ciudad.*—No se conceda audiencia absolutamente á nadie, que divide la continencia de una causa, y que por prerogativa de un beneficio hubiere querido ventilar ante diversos jueces lo que podía terminarse en un mismo juicio; amenazando pena por ministerio del juez al que hubiere suplicado contra esta disposición, y pedido un juez sobre la posesión, y otro sobre la cuestión principal.

Dada á 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PAULINO y de JULIANO. [325.]

A.—Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

11.—Cuide el juez de la causa de la estricta observancia de las leyes, no atendiendo para nada á lo que contra las mismas leyes se dijo por el príncipe.

- (16) PP., el C. Theod.
- (17) Juliano et Paulino, el C. Theod.; en el ms. Pist. la indicación de la fecha dice D. XVI k. iul. cap lap et horeste vcs, y casi lo mismo en el ms. Paris.; pero conviene mejor á la ley 13 de este título.
- (18) Cuyacio, Obs. IX. 20., opina, que esta constitución 11. y la ley 12. son de Anastasio, ó quizá de Zenón, sacadas de otra constitución más extensa del mismo, de quien con frecuencia hace mención Justiniano en las Nov. Esto movió á Cont. 76. á atribuir ambas constituciones á Zenón. Char. Pac. Sp. Bk. atribuyen á Zenón solamente la ley 12. Hállase el argumento de la constitución griega en las Bas. VII. 6. 11.; en la Synopsis (ed. Leunclav. p. 57.), y en Teodoro Hermopolita. Antonio Agust. (Coll. p. 165.) publicó el de la Synopsis, y lo reprodujeron Cont. 71. Char. Pac. Sp. Cuyacio. (Obs. IX. 20.), á quien sigue Cont. 76., y también nosotros, publicó el texto de las Bas. y el de Hermopolita. Los mms. Pist. Vat. Paris. Pl. 1. Bg., Hal. Russ. Cont. 62. 66., indican la laguna de las dos constituciones griegas.

B.—Argumentum eiusd. const. ex Theodori Hermopolitae schol.

Haec constitutio sancit, ne quando iudex contra ius atque leges decernat, etiamsi iussionem acceperit imperialem, quae contra ius ipsi iudicare praecipiat, sed iussionem eam negligat et sententiam secundum ius atque leges ferat.

Epitoma graec. const. ex Bas.

12.—Omnes magistratus et divini iudices compendiose lites decident; et si quis litigantium crebro competentem iudicem adiens sine iusta causa moram passus fuerit, adeat principem, auxilium ab eo exspectans.

§ 1.—Sin recuset quis iudicem iusta ex causa ante litis contestationem, iudex alius aut collega ei ex divina aditione dabitur; quod si et iuste recusare videbitur post litis contestationem, iudex alius aut collega ne petatur, apud unum vero iudicem omne moveatur causae negotium. Et si incompetens ille super aliquo videatur causae capitulo, ex propria sententia ad competentem iudicem illud remittat. Qui enim iterum aut saepius conquestus fuerit, etiam ex secunda querela in duplum resarciat damnum, et sine fideiussoribus aut iuratoria cautione ex secunda admonitione apud primum iudicem aget. (1)

13. *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*—Properandum nobis visum est, ne lites fiant paene immortales, et vitae hominum modum excedant, quum criminales quidem causas iam nostra lex biennio conclusit, et pecuniariae causae frequentiores sunt, et saepe ipsae materiam (2) criminibus creare noscuntur, praesentem legem super his orbi terrarum (3), nullis locorum vel temporum angustiis coarctandam, ponere.

§ 1.—Censemus itaque, omnes lites (4) super pecuniis quantaecunque quantitatis, sive super conditionibus, sive super iure civitatum seu privato (5) fuerint illatae, sive super possessione, vel dominio, vel hypotheca, seu super servitutibus, vel pro aliis quibusdam causis (6), pro quibus hominibus contra (7) se litigandum est, exceptis tantummodo causis, quae ad ius fiscale pertinent, vel quae (8) ad publicas respiciunt functiones, non ultra triennii metas post litem contestatam esse protrahendas; sed omnes iudices, sive in hac alma urbe, sive in provinciis maiorem seu minorem peragant administrationem, sive in magistratibus positi, vel ex aula nostra dati, vel a nostris proceribus delegati, non esse eis concedendum, ulterius lites,

(1) Hallase el epitome de esta ley en las Bas. VII. 6. 12., y en la Synopsis (ed. Leunclav. p. 57.). Antonio Agustín publicó (Coll. p. 165.) el de la Synopsis, y lo reprodujo Cont. 71. El de las Bas. fué dado por Cuyacio (Obs. IX. 20.), y reproducido por Char. Cont. 76. y por los demás.—Dat., añaden Char. Pac. Sp. Bk. En los mms. Pist. y Paris. hay estos vestigios de la indicación de la fecha, cap. VI. (III.) et II. dec. por los que se podría colegir que esta Constitución fué dada en Constantinopla, y acaso bajo el consulado de Decio y de Longino, (486.) No es improbable que aquellos vestigios lo sean mas bien de estas palabras, Capitula XI. et XII. desunt, y denoten los números de las constituciones griegas.

(2) saepe materiam ipsis, ms. Pl. 1.

B.—Argumento de la misma constitución, tomado de los Escolios de Teodoro Hermopolita

Dispone esta constitución, que nunca sentencie el juez contra el derecho y las leyes, aunque hubiere recibido mandato imperial que le ordene juzgar contra el derecho, sino que desatienda este mandato, y profiera sentencia conforme al derecho y á las leyes.

Epitome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

12.—Decidan todos los magistrados y divinos jueces los litigios en breve plazo; y si alguno de los litigantes hubiere acudido repetidas veces al juez competente y sufrido demora sin justa causa, dirijase al príncipe, esperando auxilio de él.

§ 1.—Mas si alguno recusase al juez por justa causa antes de la contestación de la demanda, se le dará otro juez ó colega dirigiéndose al príncipe; mas aunque pareciere justo recusarlo después de la contestación de la demanda, no se pida otro juez ó colega, y ventilese todo el negocio de la causa ante un solo juez. Y si pareciera incompetente sobre algún capítulo de la causa, remítalo por propia sentencia al juez competente. Pues el que por segunda ó más veces se hubiere querellado, también por la segunda querrela resarcirá el daño en el duplo, y en méritos de la segunda citación ejercitará su acción ante el primer juez sin fiadores ó caución juratoria.

13. *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JULIANO, Prefecto del Pretorio.*—A fin de que los litigios no se hagan casi interminables, y excedan de la duración de la vida de los hombres, como ya una ley nuestra limitó á dos años la de las causas criminales, y son más frecuentes las causas pecuniarias, y muchas veces se vé que estas mismas dan materia para crímenes, hemos creído que debíamos apresurarnos á dar sobre estas al orbe de la tierra la presente ley, que en ninguna circunstancia de lugar ó tiempo deberá ser restringida.

§ 1.—Mandamos, pues, que ninguno de los pleitos, que sobre cantidades de cualquier cuantía que sean, ó sobre condiciones, ó sobre el derecho de las ciudades ó de los particulares, se hubieren comenzado, ó sobre posesión, ó dominio, ó hipoteca, ó servidumbres, u otras causas cualesquiera por las que los hombres litigan entre sí, excepto solamente las causas que al derecho fiscal se refieren, ó las que hacen relación á las funciones públicas, deba prolongarse más de tres años después de contestada la demanda; sino que á ninguno de los jueces, ya desempeñen administración mayor ó menor, ó en esta augusta ciudad, ó en provincias, ya estén constituidos en magistratura ó hayan sido dados de nuestro consejo, ó delegados por nuestros pró-

(3) Los mms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Cont. 62.; omni orbi terrar., ms. Bg. é igualmente la ed. Schf.; per orbem terrar., Hal. Russ. Cont. 66. y los demás.

(4) sive, inserta el ms. Pl. 1.

(5) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., todos los mms. de Russ. y Cont., ed. Schf.; sive (seu) privatorum, las ed. Nbg. Hal. y las demás.

(6) casibus, ms. Pl. 1. según reciente enmienda, los mms. Pl. 2. Bg. Gt. y Hal.

(7) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Cont. 62.; inter, Hal. Russ. Cont. 66. y los demás.

(8) quid, ms. Bg.; quod y después respiciat, Hal.

quam triennii spatium (1) extendere (2). Hoc etenim iudicialis magis esse potestatis, nemo est, qui ignoret; nam si ipsi noluerint (3), nullus tam audax invenitur, qui possit invito iudice litem proterere.

§ 2.—Et si quidem pars actoris cessaverit, quatenus multiplici dilatione reus fatigetur, et triennii metae post litem contestatam iam prope finem veniant, ut semestre tempus tantum ei supersit, licentia erit iudici, per executores negotii actorem requirere, parte fugiente ex una parte actoris absentiam inculpante, et iudicibus omnimodo suas aures huiusmodi quaestioni (4) reserantibus, et si per tres veces hoc fuerit subsecutum, decem dierum spatium per unumquemque introitum destinato, et nec ita pars actoris fuerit inventa, et neque per se, neque per procuratorem instructum pervenerit, tunc iudicem negotii acta apud se confecta conspiciere censemur (5). Et si quidem nihil sufficiens actitatum est, ex quo possit termino causae certa fieri coniectura, volumus (6) non solum partem fugientem (7) ab observatione iudicii relaxare, sed etiam in omnes expensas, quae consuetudo circa lites expendantur, eum condemnare (8), vera quantitate earum sacramento fugientis manifestanda, et omni cautela, quam super lite reus exposuit, reddenda; quae etsi remanserit, viribus evacuabitur (9). Sin autem ex gestis apud se habitis, parte actoris minime inventa, possit invenire viam, ex qua (10) manifestum ei fiat, quid statuendum sit, etiam absente actore, si eum meliorem causam habere perspexerit, pro eo ferre (11) sententiam non moretur, et praesentem reum absenti actori condemnare, expensis tantummodo litis, quas reus legitime se expendisse iuraverit, condemnatione excipiendis, quia hanc poenam actori, et meliorem causam habenti, propter solam absentiae contumaciam imponimus, nullo penitus ei regressu ad eandem litem conservando; sed actor contumax cadat omnino de (12) lite, si (13) reus absolvatur. Sin vero aliqua condemnatio contra reum pro absente actore proferatur, quam forsitan non sufficientem sibi actor putaverit fugitivus, nullo modo iterum eandem litem resuscitare concedimus. Et haec quidem poena actori fiat (14) imposita.

§ 3.—Sin autem reus abfuerit, et similis eius processerit requisitio, quemadmodum pro persona actoris ediximus (15), etiam absente eo (16) eremodiciu contrahatur, et iudex, secundum quod veteribus legibus cautum est, ex una parte cum omni subtilitate causam requirat, et si obnoxius fuerit

ceres, se le haya de permitir extender la duración de los litigios á más de tres años. Pues no hay quien ignore, que esto depende principalmente de la potestad judicial; porque si ellos mismos no quisieren, no hay nadie tan audaz, que contra la voluntad del juez prolongue un litigio.

§ 2.—Y si la parte actora dejare de estar presente, para que el reo se fatigue con tantas dilaciones, y llegue ya casi á su fin el término de los tres años después de contestada la demanda, de suerte que tan solo le queden seis meses de tiempo, acusando por una parte la ausencia del actor el demandado, y prestando de todos modos oído los jueces á esta querrela, tendrá facultad el juez para buscar al actor por medio de los ejecutores del negocio; y si esto se hubiere hecho tres veces, habiéndose señalado el espacio de diez días para cada comparecencia, y ni aún así se hubiere hallado á la parte actora, y ni por sí, ni por medio de procurador nombrado se presentare, mandamos que en este caso examine el juez las actuaciones del negocio practicadas ante él. Y si verdaderamente no se hubiere actuado nada que sea suficiente, por lo que se pueda hacer conjetura cierta para el término de la causa, queremos que no solamente dispense de la observancia del juicio á la parte demandada, sino que condene además á aquel á todas las costas que en la cuantía acostumbrada se gastan en los litigios, debiéndose manifestar la verdadera cuantía de ellas con juramento del demandado, y habiéndose de devolver toda caución que sobre el pleito prestó el demandado; la cual, aunque subsistiere, quedará privada de fuerza. Mas si por lo actuado ante él, no habiendo sido hallada la parte actora, pudiera hallar camino por el que se le haga evidente lo que se deba decidir, aunque el actor esté ausente, si conociere que él tiene mejor causa, no retarde pronunciar sentencia en su favor, y condenar al demandado presente á favor del actor ausente, debiendo exceptuar en la condenación tan solo las costas del litigio, que jurare el demandado haber pagado legitimamente, porque esta pena la imponemos al actor, aún teniendo mejor causa, por la sola contumacia de la ausencia, sin que se le haya de reservar absolutamente ningún derecho para volver al mismo pleito; pero el actor contumaz pierda completamente el litigio, si fuera absuelto el demandado. Mas si en favor del actor ausente se profiriese contra el reo una condena, que tal vez la parte actora ausente no la juzgare suficiente para ella, de ningún modo permitimos que suscite de nuevo el mismo pleito. E impóngasele ciertamente esta pena al actor.

§ 3.—Mas si estuviere ausente el demandado, y se hubiere hecho igual indagación, según hemos dispuesto respecto á la persona del actor, incúrrase en rebeldía también estando él ausente, y examine la causa con toda escrupulosidad el juez respecto á una sola parte, según lo que se dispuso en

(1) quam triennium patimur, mms. Bg. Rg.; quam triennii spatium patimur, ed. Schf.; quam spatium triennii patitur, ms. Gl.

(2) exercere, var. l. gl.

(3) voluerint, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gl., ed. Schf. Hal.

(4) Los mms. Pl. 2. Bg., Hal. Russ. Cont. 62. Bk.; quaestionibus, ms. Pl. 1. según reciente enmienda, la ed. Nbg. Schf. Cont. 66. y las demás.

(5) censemur, falta en los mms. Pl. 1. Gl., ed. Nbg. Hal. En la glosa se vé que de ella pasó esta palabra al texto.

(6) volumus, falta en los mms. Pl. 1. Gl., Hal.

(7) partem praesentem, ms. Pl. 2., y el libro de Aureliano en Char., siendo evidente que estas palabras pasaron de la glosa al texto.

(8) ei condemnari, Char. al margen.

(9) vacuabitur, mms. Pl. 1. 2. Bg.

(10) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gl., ed. Nbg. Schf. Hal.; quae omittiendo ex. Russ. y los demás.

(11) proferre en lugar de pro eo ferre, Hal.

(12) a, ms. Pl. 1., ed. Schf. Nbg.; tanto de como a, faltan en el ms. Bg.

(13) et si, ms. Pl. 1.; et sic, ed. Schf.

(14) sit, Hal. Russ. Cont. 62. Bk.

(15) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Rg., ed. Nbg. Schf.; diximus, Hal. y los demás.

(16) reo, mms. Pl. 1. 2. Gl., ed. Nbg. Schf., M. Vacarius (en Dirksen. p. 410.)

inventus, etiam contra absentem promere condemnationem non cesset, quae ad effectum perducat, et per res et facultates fugientis victori satisfiat (1), sive ipse iudex ex sua iurisdictione hoc facere potest, sive per relationem ad maiorem iudicem hoc referatur, et ex eo legitima via contra res contumacis aperiatur; nulla licentia ei vel alii (2), personam eius solam praetendenti, concedenda contradicendi, quum in possessionem ex huiusmodi causa actor mittitur; nec si reversus (3) fuerit, et voluerit fideiussores dare, et possessionem recuperare, audiatur; in huiusmodi etenim casibus omnem ei contradictionem excludimus.

§ 4.—Quum autem eremodiciu ventilatur sive pro actore sive pro reo, examinatio causae (4) sine ullo obstaculo celebretur. Quum enim terribiles in medio proponuntur scripturae, litigatoris absentia Dei praesentia repleatur, nec pertimescat iudex appellationis obstaculum, quum ei, qui contumaciter abesse noscitur, nulla sit provocationis licentia, quod et (5) in veteribus legibus esse statutum, manifestissimi iuris est.

§ 5.—Huiusmodi autem sententia prope finem triennii proferatur, pro quo et praesentem legem induximus. Si enim in anteriore tempore, in quo larga temporis superest dilatio, et spes absentis relicta fuerit revertendi, alterutra pars cessaverit, in sola expensarum datione et absolutione forsitan praestetur poenalis sententia, non autem tunc mors litis et condemnatio in absentem introducat, quae in his tantummodo casibus accidunt, in quibus triennii effluentis imminet formido.

§ 6.—Sive autem alterutra parte absente, sive utraque praesente lis fuerit decisa, omnes iudices, qui sub imperio nostro constituti sunt, sciant, victum in expensarum causa (6) victori esse condemnandum, quantum pro solitis (7) expensis litium iuraverit, non ignorantes, quod, si hoc praetermiserint, ipsi de proprio huiusmodi poenae subiacent, et reddere eam parti laesae coarctabuntur.

§ 7.—Et haec de alterutra parte litigantium (8) contumaciter absente (9) nobis statuere visum est, ad aequitatis rationem omnia corrigentibus.

§ 8.—Sin autem utraque parte imminente et litem peragere cupiente iudex eam (10) accipere noluerit, vel propter amicitias, vel inimicitias, vel turpissimi lucri gratia (11), vel propter aliud quodpiam vitium, quod miserrimis animis huiusmodi iudicium (12) innasci potest, litem ipse ausus fuerit protelare, et propter hoc triennium fuerit transactum (13), iudex, si quidem in magistratu positus est vel in maiori dignitate usque ad illustratus gradum, decem libras auri privatis nostris largitionibus inferre per scholam palatinam (14) com-

las antiguas leyes, y si fuere hallado culpable, no deje tampoco de proferir condena contra el ausente, la cual se lleve á efecto, y satisfágase al vencedor con los bienes y facultades del ausente, ya si el mismo juez puede hacer esto por su propia jurisdicción, ya si por relación sea remitido á un juez superior, y ábrase por ello la vía de la ley contra los bienes del contumaz; sin que deba concedérsele á él, ó á otro que pretenda ostentar la sola personalidad del mismo, facultad alguna para oponerse, cuando por semejante causa es puesto el actor en posesión; y no se le oiga, si hubiere regresado, y quisiere dar fiadores, y recuperar la posesión; porque en casos de esta naturaleza le negamos toda contradicción.

§ 4.—Pero cuando se ventila la rebeldía, ya respecto del actor, ya respecto del demandado, célebrense sin ningún obstáculo el exámen de la causa. Pues en los casos en que se presentan á la vista las imponentes escrituras, la ausencia del litigante está suplida con la presencia de Dios, y no tema el juez el obstáculo de la apelación, toda vez que no tiene facultad alguna para apelar quien se conoce que está ausente por contumacia, lo que es de derecho evidéntísimo, que también se estableció en las leyes antiguas.

§ 5.—Mas la sentencia de esta naturaleza sea proferida próximo el fin de los tres años, para lo que hemos dado la presente ley. Pues si una ú otra parte hubiere dejado de estar presente en tiempo anterior, cuando aún restaba un largo espacio de tiempo, y le quedare al ausente la esperanza de volver, pronúnciese en su caso sentencia penal únicamente respecto al pago y á la absolución de las costas, más no se dicte entonces el fin del litigio, ni condenación contra el ausente, lo que solo tiene lugar en aquellos casos en que amenaza el temor de que espiren los tres años.

§ 6.—Mas ya se haya decidido el pleito estando ausente una ú otra parte, ó estando ambas presentes, sepan todos los jueces, que se hallan constituidos en nuestro imperio, que por razón de costas se ha de condenar al vencido en favor del vencedor en cuanto hubiere jurado por las acostumbradas costas de los litigios, no ignorando, que, si omitieren esto, ellos mismos quedarán sujetos á esta pena con sus propios bienes, y serán obligados á entregarla á la parte lesionada.

§ 7.—Nos ha parecido disponer también esto mismo estando ausente por contumacia cualquiera de las partes litigantes, para corregirlo todo según razón de equidad.

§ 8.—Mas si apremiando ambas partes y deseando terminar el litigio, el juez no hubiere querido recibirlas, ó por amistades, ó por enemistades, ó por razón de vergonzosísimo lucro, ó por otro cualquier vicio que puede nacer en el miserabilísimo espíritu de tales jueces, se hubiere atrevido él á prolongar el litigio, y por esta causa hubieren transcurrido los tres años, sea compelido el juez por la escuela palatina á pagar para nuestras liberalidades privadas diez libras de oro, si está investido de la magistratura, ó de otra mayor dignidad, hasta

(1) satisfaciatur, ms. Pl. 1.  
(2) nulla licentia erit alii, Hal.  
(3) reus, inserta et ms. Pl. 1.; ipse, insertan Hal. Russ. Cont. 66. y después los demás.  
(4) causae, falta en Hal. y Cont. 62.  
(5) idem et, ms. Bg.  
(6) causam, ms. Pl. 1.  
(7) solutis, ms. Bg., Russ. Cont. al margen, cuya lectura apoya Russ.

(8) et, insertan los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf.  
(9) se contumaciter absentante, ed. Nbg. Russ.  
(10) eas, mms. Bg. Gt., ed. Schf.  
(11) gratiam, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt.  
(12) iudicium, ms. Pl. 1. (antes de reciente corrección), ms. Pl. 2., ed. Nbg., Hal. en el texto.  
(13) elapsus, ms. Pl. 1.  
(14) palatinorum, mms. Bg. Pl. 2.

pellatur (1); sin (2) autem iudex minor fuerit, trium librarum auri mulcta plectetur, per eandem scholam exigenda et nostro aerario applicanda, et, eo removendo, alter iudex in locum eius subrogetur (3) sub similis poenae formidine; his omnibus locum habentibus, quum unus iudex omnem (4) causam ab initio peragit. Sin autem in medio triennio (5) vel morte iudicis vel alia irrecusabili occasione iudicium fuerit mutatum, tunc, si quidem ex triennio annale tempus vel amplius residet, in quo alius iudex ei (6) causae imponitur, intra reliquum tempus causa finiatur; sin autem minus, quam annale sit, tunc omne, quod deest, repleatur, ut non in minore, quam (7) perfecti anni tempore litem possit subrogatus iudex tam discutere quam terminare.

§ 9.—Illo procul dubio observando, ut, si neque per alterutram litigantium partem, nec (8) per iudicem steterit, quominus lis suo marte decurrat, sed per patronos causarum, licentia detur iudici et eos duarum librarum auri poena afficere, per scholam palatinam exigenda et similiter publicis rationibus aggreganda, ipso videlicet iudice in sua sententia hoc ipsum manifestante, quod per patronos causarum (9) vel fugientis vel agentis dilatio facta est, vel per omnes, vel per quosdam ex his; necessitate advocatis imponenda, ex quo litem peragendam susceperint. eam usque ad terminum, nisi lex vel iusta causa impediat, implere (10), ne ex eorum (11) recusatione fiat causae dilatio; honorariis scilicet a clientibus, qui dare possunt, disertissimis togatis omnimodo praestandis, et, si cessaverint, per executores negotiorum exigendis, ne (12) per huiusmodi machinationem causae merita protrahantur, nisi ipse litigator alium pro alio patronum eligere maluerit.

§ 10.—Haec autem omnia (13) in his omnibus (14) a nobis cauta sunt, quibus perfectae aetatis constitutis arbitrium suum pro omnibus causis (15) sufficit.

§ 11.—Sin vero causae vel pupillorum vel adultorum sint, vel aliorum sub cura agentium, masculorum vel feminarum, ut per (16) tutores, vel curatores, vel actores, vel eorum procuratores agantur, et eorum desidia triennium fuerit elapsum (17), et causa ceciderint, litem quidem nihilo minus suum habere vigorem, omnem autem facturam, quae ex hac causa oritur, ad tutores et curatores, aut eorum fideiussores heredesque, et res eorum, et ad omnes, quorum in hac causa legitime interest, redundare; sin autem non sufficiat pupillis vel minoribus eorum substantia, tunc in id, in quo (18) fuerint detrimentum perpassi, (19) in integrum restitutionis auxilium eis superesse.

el grado de ilustre; pero si fuere juez de menor categoria, sea castigado con la multa de tres libras de oro, que deberá exigirse por la misma escuela palatina, y aplicarse á nuestro erario, y, habiendo de ser removido, subróguese otro juez en su lugar bajo el temor de igual pena; debiendo tener lugar todo esto, cuando un solo juez sustancia toda la causa desde su principio. Mas, si al promediar el trienio se hubiere cambiado de tribunal, ó por muerte del juez, ó por otro acontecimiento irremediable, entonces, si del trienio restase todavía el espacio de un año ó más, en el que se nombra para la misma causa otro juez, terminese la causa dentro del tiempo que resta; pero si fuese menos de un año, agréguese en este caso todo lo que falta, para que el juez subrogado pueda tanto discutir como terminar el litigio en no menos tiempo de un año completo.

§ 9.—Debiendo quedar fuera de toda duda, que, si ni en ninguna de las partes litigantes, ni en el juez consistiere que el litigio no siga su curso, sino en los patronos de las causas, se le dé facultad al juez para castigarlos también con la multa de dos libras de oro, que deberá exigirse por la escuela palatina y ser del mismo modo agregada á las cuentas públicas, pero manifestando el propio juez en su sentencia esto mismo, que la dilación fué causada por los patronos de causas, ó del demandado, ó del actor, ó por todos, ó por algunos de ellos; debiéndose imponer á los abogados, desde que se hubieren encargado de llevar el litigio, la obligación de proseguirlo hasta su término, para que de su renuncia no se origine la dilación de la causa, á menos que la ley ó una justa causa lo impida; debiéndose, por supuesto, pagar en todo caso los honorarios á los elocuentísimos abogados por los clientes que pueden satisfacerlos, y, si estos dejaren de satisfacerlos, debiendo ser exigidos por los ejecutores de los negocios, á fin de que no se diferencien con semejante ardid los méritos de la causa, á no ser que el mismo litigante hubiere preferido elegir otro patrono en lugar del primero.

§ 10.—Mas todo esto ha sido dispuesto por nosotros para todos aquellos á quienes, constituidos en la mayor edad, les basta su propia voluntad para todos los negocios.

§ 11.—Mas si los litigios fuesen ó de pupilos ó de adultos, ó de quienes litigan bajo la dirección de otros, varones ó hembras, como si se llevasen por los tutores, los curadores, los defensores ó los procuradores de ellos, y por su desidia hubieren transcurrido los tres años, y hubieren perdido la causa, conserve, no obstante, su vigor el litigio, pero todo el perjuicio que por esta causa se origina, recaiga sobre los tutores y los curadores, ó sobre sus fiadores y herederos, y sobre sus bienes, y sobre todos aquellos á quienes legalmente les incumbe en esta causa; mas si los bienes de estos no les fuesen suficientes á los pupilos ó á los menores, entonces les queda á estos el beneficio de la restitución por entero en aquello en que hubieren sufrido perjuicio.

(1) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Cont. 62.; compellitur, Russ. Cont. 66. y los demás.*

(2) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf.; si, Hal. y los demás.*

(3) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Cont. 62., subrogabitur, Russ. Cont. 66. y los demás.*

(4) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt. Rg., ed. Nbg. Schf. Hal. Bk., M. Vacarius (en Dirksen. p. 411.); unam, Russ. y los demás.*

(5) *El ms. Pl. 1., Hal. Bk.; triennii, mms. Pl. 2. Bg., y los demás ed.*

(6) *ei, falta en los mms. Pl. 1. Bg., ed. Nbg. Schf.*

(7) *quam, falta en los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Cont. 62.*

(8) *vel, mms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Cont. 62.*

(9) *causae, mms. Pl. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Hal.*

(10) *adimplere, mms. Bg. Gt. Rg., ed. Nbg. Schf.*

(11) *eius, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf.*

(12) *ne et, mms. Pl. 2. Bg. Gt., ed. Schf.*

(13) *omnia, falta en Hal.*

(14) *omnibus, falta en los mms. Pl. 1. Gt., Hal.*

(15) *causis, añaden los mms. Pl. 1. 2. Gt. Rg., Hal. Cont. 62.*

(16) *et per. ms. Pl. 1.; vel per, ms. Pl. 2.*

(17) *transactum, mms. Pl. 1. 2.*

(18) *tunc in id, quod, ms. Pl. 1., M. Vacarius (en Dirksen. p. 411.); tunc in id, quo, ms. Rg.; tunc in quo, ms. Gt.*

(19) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.; placuit, insertan Russ. Cont. y los demás, desaprobándolo Cont. al margen.*

Dat. VI. Kal. April. Constantinop. (1) LAMPADIO ET ORESTE VV. CC. Conss. (2) [530.]

Dada en Constantinopla á 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

14. *Idem A. IULIANO P. P.*—Rem nom novam neque insolitam aggredimur, sed antiquis quidem legislatoribus (3) placitam, quum vero contenta sit, non leve detrimentum causis inferentem. Cui enim non est cognitum, antiquos iudices non aliter iudicalem calculum accepisse (4), nisi prius sacramentum praestitissent, omnimodo sese cum veritate et legum observatione iudicium esse disposituros? Quum igitur et viam non inusitatum invenimus ambulandam, et anteriores leges nostrae, quae de iuramentis positae sunt, non minimam suae utilitatis experientiam litigantibus prae-buerunt, et ideo ab omnibus merito collaudantur, ad hanc in perpetuum valituram legem pervenimus, per quam sancimus, omnes iudices, sive maiores sive minores, qui (5) in administrationibus positi sunt vel in hac regia civitate vel in orbe terrarum, qui nostris gubernaculis regitur, sive eos, quibus nos audientiam committimus, vel qui a maioribus iudicibus dantur, vel qui ex iurisdictione sua iudicandi habent facultatem, vel qui ex recepto, id est compromisso (quod iudicium imitatur) (6), causas dirimendas suscipiunt, vel qui arbitrium peragunt, vel ex auctoritate sententiarum et partium consensu electi sunt (7), et generaliter omnes omnino iudices, romani iuris disceptatores, non aliter litium primordium accipere, nisi prius ante sedem iudicalem sacrosanctae deponantur scripturae, et hae permaneant (8) non solum in principio litis, sed etiam in omnibus cognitionibus usque ad ipsum terminum et definitivae sententiae recitationem. Sic etenim attendentes ad sacrosanctas scripturas et Dei praesentia consecrati, ex maiore praesidio lites diriment, scituri, quod non magis alios iudicant, quam ipsi iudicantur, quum etiam ipsis magis, quam partibus terribile iudicium est, siquidem litigatores sub hominibus, ipsi autem Deo inspectore adhibito causas proferunt trutinandas. Et hoc quidem iusiurandum iudiciale omnibus notum sit, et romanis legibus optimum a nobis accedat incrementum et ab omnibus iudicibus observandum; et si praeter-eatur, contemtoribus periculosum sit.

14. *El mismo Augusto á JULIANO, Prefecto del Pretorio.*—Vamos á tratar de una cosa, ni nueva ni inusitada, sino admitida ciertamente por los antiguos legisladores, pero que, habiendo sido desatendida, origina en las causas no leve perjuicio. Porque, ¿de quién no es conocido, que los antiguos jueces no acordaban sentencia definitiva de otra suerte, sino habiendo prestado antes juramento de que habían de proceder en el juicio en un todo con sujeción á la verdad y á la observancia de las leyes? Habiendo, pues, hallado para recorrerlo un camino no desconocido, y habiendo dado nuestras anteriores leyes, que sobre los juramentos fueron establecidas, no pequeña prueba de su utilidad á los litigantes, siendo por esto elogiadas por todos, hemos venido á dar esta ley, valedera en todo tiempo, por la que mandamos, que ninguno de los jueces, superiores ó inferiores, que ejercen cargo en la administración, ora en esta regia ciudad, ora en el orbe de la tierra, que se rige por nuestro gobierno, ó de aquellos á quienes les encomendamos que den audiencia, ó que son nombrados por los jueces superiores, ó que tienen facultad para juzgar por su propia jurisdicción, ó que por haberlo aceptado, esto es, por compromiso (que se asemeja á un juicio), toman á su cargo dirimir los litigios, ó que hacen un arbitraje, ó han sido elegidos por autoridad de sentencias y con el consentimiento de las partes, y en general, que absolutamente ninguno de los jueces, observadores del derecho romano, admita el comienzo de litigios de otra suerte, sino si antes se pusieran las sacrosantas escrituras ante la silla judicial, y allí permanezcan no solo al principio del litigio, sino también durante todas las diligencias del conocimiento hasta el mismo término y la lectura de la sentencia definitiva. Pues atendiendo de este modo á las sacrosantas escrituras, y consagrados por la presencia de Dios, dirimirán los pleitos con mayor auxilio, debiendo saber, que no juzgan á los demás de otro modo que ellos mismos son juzgados, siendo terrible el juicio mas bien para ellos que para las partes, puesto que si los litigantes son juzgados por hombres, ellos pronuncian sentencias que han de ser pesadas por Dios que las examina. Y sea, á la verdad, de todos conocido este juramento judicial, y quede añadida por nosotros á las leyes romanas esta adición excelentísima y que por todos los jueces debe ser observada; y si fuese desatendida, haya peligro para los que la menosprecien.

AUTHENT. *de defensor. civit. § Iusiurandum.* (Nov. 15. c. 1.) et AUTHENT. *iusiurandum, quod praest. ab his.* (Nov. 8. tit. 3.)—Hodie iurant, se facturos secundum quod eis visum fuerit iustius et melius, exceptis defensoribus civitatum, qui iurant, omnia secundum leges et iura (9) se facturos.

AUTÉNTICA *de defensor. civit. § Iusiurandum.* (Nov. 15. c. 1.) y AUTHENT. *iusiurandum, quod praest. ab his.* (Nov. 8. tit. 3.)—Hoy juran, que obrarán según lo que les hubiere parecido más justo y mejor, excepto los defensores de las ciudades, que juran, que habrán de hacerlo todo según las leyes y el derecho.

§ 1.—Patroni autem causarum, qui utrique parti suum praestantes auxilium ingrediuntur,

§ 1.—Mas los patronos de las causas, que entran á prestar su auxilio á una y otra parte, cuando la

(1) Constantinop., falta en Hal. y en los demás, y se suple según el ms. Pist.

(2) Véase la nota correspondiente de la ley 10. de este título.

(3) legis datoribus, ms. Bg.

(4) accipere, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt.

(5) sive qui, mms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf.

(6) compromissis, quae iudic. imitantur, Hal.; compromisso, qui iudic. imitantur, mms. Pl. 1. 2., ed. Nbg. Schf.; compromisso iudicium imitantur et, ms. Bg.

(7) sunt, faltan en los mms. Pl. 1. 2. Bg.

(8) hoc permaneat, mms. Pl. 1. Bg., ed. Schf.

(9) ius, ed. Schf. Hal. Russ.

quum his fuerit contestata, post narrationem propositam et contradictionem obiectam, in quacunque iudicio maiore sive (1) minore, vel apud arbitros, sive ex compromisso vel (2) aliter datos vel electos, sacrosanctis evangelii tactis iuramentum praestent, quod omni quidem virtute sua omnique ope, quod verum et iustum existimaverint, clientibus suis inferre procurent (3), nihil studii relinquentes, quod sibi possibile est, non autem credita sibi causa cognita, quod improba sit vel penitus desperata et ex mendacibus allegationibus composita, ipsi scientes prudentesque mala conscientia liti patrocinentur (4), sed et si certamine procedente aliquid tale sibi cognitum fuerit, a causa recedant (5), ab huiusmodi communione sese penitus separantes. Hocque subsecuto nulla licentia concedatur spreto litigatori ad alterius advocati patrocinium convolare, ne melioribus contentis improba advocatio subrogetur. Sin autem pluribus (6) patronis adhibitis, et iuramento ab omnibus praestito, quidam ex his causa procedente patrocinandum esse crediderint, quidam recusaverint, exeant quidem recusantes, volentes autem remaneant. Causae etenim terminus manifestare poterit, qui timidius quique audacius iudicium vel reliquerunt vel protulerunt; nec in hac parte litigatoribus danda licentia alios pro recusantibus subrogare.

Dat. IV. Kal. April. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. [530.]

15. *Idem A. IULIANO P. P.*—Sancimus, omnes iudices, sive in hac florentissima civitate sive in provinciis, si quando absens persona citata postea apparuerit, non aliter ei iudiciale aditum revelare, sed omnem claudere ei iudiciorum copiam, nisi prius omnia damna restituat, ex huiusmodi vitio adversariis eius inflicta sive circa ingressus litis, sive circa honoraria advocatorum vel alias causas, quae in iudicio vertuntur (7); aestimatione iudicis quantitate eorum definienda, postquam iuratum ab eo fuerit, qui fecit expensas; executoribus negotiorum modis omnibus dispositiones eorum adimplentibus, scituris iudicibus nostris et executoribus, quod, si hoc praetermiserint, ex sua substantia huiusmodi detrimentum laesis resarcire compellantur. Quod et in pedaneis iudiciis observari censemus, licet non citati, sed requisiti litigatores mala conscientia abfuerint.

Dat. X. Kal. Maii Constantinop. (8) LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (9) [530.]

demanda hubiere sido contestada, después de hecha la narración y de opuesta la contradicción, en cualquier tribunal, ya superior ó inferior, ya ante árbitros, dados ó elegidos en virtud de compromiso ó de otro modo cualquiera, presten juramento, puestas las manos sobre los sacrosantos evangelios, de que procurarán defender para sus clientes ciertamente con toda su energía y con todas sus facultades lo que hubieren considerado verdadero y justo, no dejando de hacer ningún estudio que les sea posible; pero habiendo conocido que la causa que se les encomendó era mala ó enteramente desesperada y compuesta de mentirosas alegaciones, sabiéndolo y conociéndolo ellos, no patrocinen con mala conciencia el litigio, sino que, aún si comenzando la discusión les fuere conocida alguna cosa semejante, apártense de la causa, separándose por completo de comunión de esta naturaleza. Y si esto aconteciere, no se conceda al litigante abandonado permiso alguno para acudir al patrocinio de otro abogado, á fin de que, despreciados los mejores, no se les subrogue otro abogado malo. Mas si nombrados muchos patronos, y prestado por todos el juramento, creyesen algunos de ellos durante el litigio que debía prestarse patrocinio, y otros lo rehusaren, salgan ciertamente los que lo rehusan, pero permanezcan los que quieran. Pues el término de la causa podrá manifestar quiénes con más timidez y quiénes con más audacia ó abandonaron ó prosiguieron el juicio; sin que en este caso deba darse á los litigantes licencia para subrogar otros en lugar de los que rehusaron seguir.

Dada á 4 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

15. *El mismo Augusto á JULIANO, Prefecto del Pretorio.*—Mandamos, que ningún juez, ya en esta muy floreciente ciudad, ya en las provincias, si la persona citada que estaba ausente se hubiere presentado después, le revele la reclamación judicial, sino que le niegue toda noticia acerca del juicio, si antes no resarciera todos los daños causados á sus contrarios por semejante falta, ya referentes al ingreso del litigio, ya por honorarios de los abogados, ó por otras causas, que se controvierten en el juicio; debiéndose fijar su cuantía á juicio del juez, después que se hubiere prestado juramento por el que hizo los gastos; cumplimentando de todos modos las disposiciones de ellos los ejecutores de los negocios, y debiendo saber nuestros jueces y ejecutores, que serán compelidos á resarcir con sus propios bienes á los lesionados semejante quebranto, si esto lo hubieren desatendido. Lo que mandamos se observe también respecto á los jueces pedaneos, aunque no habiendo sido citados, sino buscados, los litigantes, se hubieren ausentado con mala fé.

Dada en Constantinopla á 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

(1) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Hal.; vel, las ed. Schf. Russ. y las demás.*

(2) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.; sive, Russ. y las demás.*

(3) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Cont. 62.; procurabunt, Russ. Cont. 66. y los demás.*

(4) *El ms. Bg., ed. Nbg. Hal. Cont. 62.; patrocinantur, mms. Pl. 1. 2.; patrocinabuntur, ed. Schf. Russ. Cont. 66. y los demás.*

(5) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf. Hal.; recedent, las ed. Nbg. Russ. y las demás.*

(6) *plurimis, mms. Pl. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Cont. 62.*

(7) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf. Cont. 62.; versantur, las ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. 66. y las demás.*

(8) *El lugar, que falta en Hal. y en los demás, suplese según el ms. Pist.*

(9) *pt ss lamp. et hor vc, el ms. Pist., según el que esta constitución habría sido dada el año después del consulado de Lampadio y de Oresta.*

**AUTHENT. de iudicibus. § Oportet. (Nov. 82. c. 10.)**—Post iusiurandum delatum et praestitum non licet iudici amplius taxare. Sed et si hodie (1) prius iudex taxaverit, et ita secundum quantitatem (2) a iudice taxatam iuratum fuerit, non habeat licentiam iudex minus, quam iuratum fuerit, condemnare. Sed si viderit iudex, neutrum litigatorum subdi debere rationi sumtum propter negotii varietatem, sua sententia hoc declaret.

**16. Idem A. IULIANO P. P.**—Apertissimi iuris est, licere litigatoribus iudices (3), antequam lis inchoetur, recusare, quum etiam ex generalibus formis sublimissimae tuae sedis statutum est (4), necessitatem imponi iudice recusato partibus ad eligendos arbitros venire, et sub audientia eorum sua iura proponere. Licet enim ex imperiali numine iudex delegatus est, tamen, quia sine suspitione omnes lites procedere nobis cordi est, liceat ei, qui suspectum iudicem putat, antequam lis inchoetur, eum recusare, ut ad alium curratur (5), libello recusationis ei porrecto, quum post litem contestatam neque appellari (6) posse ante definitivam sententiam, iam statuerimus, neque recusari posse (7), ne lites in infinitum extendantur; eodem (8) scilicet exsecutore necessitatem partibus per ordinarium iudicem et omne civile auxilium imponente et arbitros eligere, et ad (9) eos venire, et sic litem apparente (10), quasi arbitri fuerint ab imperiali culmine delegati. Quod et si ab imperiali maiestate iudex delegatus non sit, sed ab alio culmine, obtinere censemur.

Dat. V. Kal. Maii Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (11) [530.]

**AUTHENT. ut differentes iudices audire interpellant. allegation. § Si vero contigerit. (Nov. 86. c. 2.)**—Si vero contigerit, aliquem subiectorum nostrorum in dubitationem habere iudicem, iubeamus, sanctissimum archiepiscopum vel (12) episcopum locorum audire causam una cum clarissimo iudice, ut ambo aut per amicabilem compositionem dissolvant, quae dubia sunt, aut per annotationem in scriptis factam, aut cognitionaliter iudicent inter litigantes, ne provinciales, recedentes a patria, ad longinqua trahantur examina. Si autem iudex episcopo parere noluerit, principi scribat (13), qui de eo iudice sumet vindictam.

**17. Idem A. IOANNI P. P.**—Certi iuris est, quod

- (1) Sed hodie si, *ed. Schf*; Sed et hodie si, *ed. Nbg.*
- (2) et intra quantitatem, *ed. Nbg. Schf.*
- (3) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gl., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 62.; delegatos, añaden Cont. 66. y los demás, lo que proviene de la glosa, que dice: iudices scil. delegatos.*
- (4) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gl., ed. Nbg. Schf. Hal.; sit, Russ. y los demás.*
- (5) *recurratur, ms. Rg., ed. Nbg., M. Vacarius (en Dirksen. p. 412.)*
- (6) *appellare é inmediatamente después recusare, nuestros mms., y las ed. Nbg. Schf. Hal.*
- (7) *posse, falta en Hal.*
- (8) *eo, ed. Nbg.; in eo. Hal.*
- (9) *apud, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gl., ed. Nbg. Schf.*

**AUTÉNTICA de iudicibus. § Oportet. (Nov. 82. c. 10.)**—Después de deferido y de prestado el juramento, no le es lícito al juez tasar en más. Pero también si hoy hubiere tasado primeramente el juez, y así se hubiere jurado conforme á la cantidad tasada por el juez, no tenga facultad el juez para condenar en menos de lo que se hubiere jurado. Mas si viere el juez, que ninguno de los litigantes debia ser condenado al importe de los gastos, á causa de las varias circunstancias del negocio, declárelo así en su sentencia.

**16. El mismo Augusto á JULIANO, Prefecto del Pretorio.**—Es de derecho evidentísimo, que es lícito á los litigantes recusar á los jueces, antes que se incoe el litigio, pues también se estableció por los reglamentos de tu sublimísima sede, que se imponga á las partes, después de recusado el juez, la necesidad de recurrir á la elección de árbitros, y de exponer en su audiencia sus derechos. Porque aún cuando el juez fué delegado por el númen imperial, como es nuestro deseo que todos los litigios se tramiten sin sospecha, séale lícito al que considera sospechoso al juez recusarlo antes que se incoe el litigio, para que se recurra á otro, habiéndosele presentado el escrito de la recusación, toda vez que ya hemos establecido, que después de contestada la demanda ni se puede apelar antes de la sentencia definitiva, ni se puede recusar, á fin de que los pleitos no se prolonguen indefinidamente; imponiendo ciertamente el mismo ejecutor á las partes por medio del juez ordinario y de todos los recursos civiles la necesidad de elegir árbitros, y de acudir ante ellos, y asistiendo así al litigio, como si los árbitros hubieren sido delegados por la alteza imperial. Lo que mandamos que tenga validez, aún cuando el juez no haya sido delegado por la majestad imperial, sino por otra alteza.

Dada en Constantinopla á 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos [530.]

**AUTÉNTICA ut differentes iudices audire interpellant. allegation. § Si vero contigerit. (Nov. 86. c. 2.)**—Mas si aconteciere, que alguno de nuestros súbditos desconfiase del juez, mandamos, que conozca de la causa, en unión del muy esclarecido juez, el muy santo arzobispo ó obispo de aquel lugar, de modo que ambos resuelvan lo que está dudoso, ó por medio de amigable composición, ó por anotación hecha en los escritos, ó juzguen como jueces entre los litigantes, á fin de que los habitantes de las provincias, que se alejan de su patria, no sean obligados á largas actuaciones. Mas si el juez no hubiere querido obedecer al obispo, escribale este al príncipe, quien tomará venganza de tal juez.

**17. El mismo Augusto á JUAN, Prefecto del**

- (10) *El ms. Rg., el libro de Auredano en Char., el ms. Bg. (en el que mas tarde se cambió aparente por apparante), los antiguos mms. de Cont., y M. Vacarius (en Dirksen. p. 412.); litem apparante, ms. Pl. 1., ed. Nbg. Schf.; litem apparante, ms. Pl. 2.; litem appetere, Hal. y los demás, desaprobándolo Russ. y Cont. al margen; litem apparare, Char. al margen según un códice.*

- (11) *Esta indicación de la fecha aparece dudosa según el ms. Pist., en el que se lee d X k mar. const. p. post. cons. lamp et horeste vc. Véase la nota correspondiente de la ley 15. de este título.*

- (12) *archiepiscopum vel, faltan en la ed. Nbg.*

- (13) *describat, in ed. Schf.*

concessa est etiam (1) militaribus hominibus iudicandi (2) facultas. Quid enim obstaculi est, homines (3), qui cuiusdam (4) rei peritiam habent, de ea (5) iudicare? quum scimus (6), et militares magistratus et omnes tales homines per usum quotidianum iam esse approbatos, ut et audiant lites easque dirimant, et pro sui et legis scientia huiusmodi altercationibus finem imponant.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. (7) LAMPADIO et ORESTE VV. CC. CONSS. [530.]

18. *Idem A. IOANNI P. P.*—Quum specialis iudex sive ab augusta fortuna, sive a iudiciali culmine in aliqua provincia, ubi (8) incusatus degit, datus est, et una pars suspectum eum sibi esse dicit, ne forte absente persona iudicis, et in alia civitate eiusdem provinciae commorante, compellatur longo itinere emenso recusationis libellum ei incusatus offerre, sancimus, si quidem praesto est praeses provinciae in illa civitate, ubi de ea re dubitatur, licere ei, qui suspectum sibi iudicem esse dicit, ipsum praesidem adire, et hoc facere in actis manifestum; sin (9) autem non est moderator provinciae in praefato loco, haec eadem apud defensorem locorum vel duumviros municipales, gestis apud eos habitis, (10) celebrare et iudicem quidem eum recusare, illico autem, id est intra triduum proximum, sine ulla dilatione compelli arbitrum vel arbitros eligere, et apud eos litigare, ne et datus iudex removeatur, et alter non eligatur; electione videlicet arbitri, si variatum inter partes fuerit, simili modo vel praesidis provinciae, si adest, vel defensoris locorum, vel magistratum municipii arbitrio dirimenda, et exsecutore negotii (11), cui mandata est huiusmodi causae exactio (12), imminente, et statuta ab arbitris effectui mancipante, nisi fuerit provocatum. Tunc enim ipse, qui iudicem antea dedit, qui suspectus visus est, appellatione trutinata, formam causae imponat legitimam.

Dat. Id. Novemb. LAMPADIO et ORESTE CONSS. [530.]

## TIT. II

DE SPORTULIS ET SUMTIBUS IN DIVERSIS IUDICIIS FACIENDIS, ET DE EXECUTORIBUS LITUM (13)

1. *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. ad POTITUM, Vicarium.*—Quisquis fuerit exhibitus, usque ad negotii terminum ab eo apparitore (14), cui primum traditus fuit (15), ob-

(1) etiam, falta en los mms. Pl. 1. 2. Gt., ed. Schf. Hal.  
(2) vindicandi, la ed. Schf.  
(3) hominibus, ms. Bg., ed. Nbg.  
(4) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf. Cont. 62.; cuidam, ed. Nbg.; alicuius, Hal. Russ. Cont. 66. y los demás.  
(5) de ea re, ms. Pl. 1. según corrección posterior, Cont. 71. Char. Pac. Sp. Bk.  
(6) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Cont. 62.; sciamus, Hal. Russ. Cont. 66. y los demás.  
(7) El lugar, que falta en Hal. y en los demás, se ha suplido según el ms. Pist., que dice post ccs. Véanse las notas correspondientes de las leyes 15. y 16. de este título.

*Pretorio.*—Es de derecho cierto, que también a los militares se les ha concedido la facultad de juzgar. Pues ¿qué obstáculo hay, para que los hombres que tienen pericia en alguna materia, juzguen en ella, cuando sabemos, que los magistrados militares y todos estos hombres han sido ya aprobados por el uso cotidiano, para entender en los litigios y dirimirlos, y para poner término a cuestiones de esta naturaleza, según su propia conciencia y su conocimiento de la ley?

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

18. *El mismo Augusto á JUAN, Prefecto del Pretorio.*—Cuando por la augusta fortuna ó por la alteza judicial fué nombrado juez especial en alguna provincia, en la que vive el acusado, y una de las partes dice que para ella es sospechoso, á fin de que, hallándose acaso ausente el juez, y residiendo en otra ciudad de la misma provincia, no se vea precisado el acusado á presentarle el escrito de recusación después de haber hecho un largo viaje, mandamos, que si el gobernador de la provincia estuviere presente en la ciudad, en que se cuestiona sobre este particular, le sea lícito al que dice que para él es sospechoso el juez, dirigirse al mismo presidente, y hacer constar esto en las actas; pero que si el gobernador de la provincia no se halla en el mencionado lugar, haga esto mismo ante el defensor de la ciudad, ó ante los duumviros municipales, levantándose actas ante ellos, y recuse al juez, pero al punto, esto es, en los tres días inmediatos, sea compelido sin ninguna dilación á elegir árbitro ó árbitros, y á litigar ante ellos, á fin de que no sea removido el juez nombrado, y deje de elegirse otro; debiéndose dirimir, por supuesto, la elección del árbitro, si hubiere habido divergencia entre las partes, del mismo modo, á arbitrio ó del presidente de la provincia, si está presente, ó del defensor de la localidad, ó de los magistrados del municipio, hallándose presente el ejecutor del negocio, á quien se confió la ejecución de este litigio, y llevando á efecto lo decidido por los árbitros, á no ser que se hubiere apelado. Porque en este caso, el mismo que antes nombró al juez que pareció sospechoso, oída la apelación, pondrá término á la causa con arreglo á las leyes.

Dada los Idus de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

## TÍTULO II

DE LAS ESPÓRTULAS Y DE LOS GASTOS QUE HAN DE SATISFACERSE EN LOS DIVERSOS JUICIOS, Y DE LOS EJECUTORES DE LOS LITIGIOS

1. *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, á POTITO, Vicario.*—Mandamos, que cualquiera que hubiere sido llevado á juicio sea vigilado hasta la terminación del nego-

(8) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf. Cont. 62.; in qua, ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. 66. y las demás.  
(9) Los mms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf.; si, Hal. y los demás.  
(10) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf.; et, insertan las ed. Nbg. Hal. y las demás.  
(11) negotii, falta en Hal.; negotiorum, ms. Pl. 2.  
(12) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt. Rg., ed. Nbg. Schf. Hal.; examinatio, Russ. y los demás.  
(13) litium, falta en el ms. Pl. 1.  
(14) apparitore después de eum, léase en el C. Theod.  
(15) fuerit, mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf.; fuerat, el C. Theod.

servari eum decernimus; si qua praesumptione fuerit haec mansuetudinis nostrae posthabita praeceptio, primiscrinio, qui iussa temeraverit, quinque librarum auri condemnatione multando.

Dat. Kal. Iul. Mediolani (1), AUSONIO et OLBRIIO Conss. (2) [379.]

Epítome graec. const. Iustiniani (3) ex Bas.

2.—Qui edicta perferunt eorum, qui gesturi sunt magistratum civilem aut militarem, quindecim tantum aureos ex provincia referant; quod si plus accipiant, quadruplum reddant, neque ad sui defensionem praetendant se a volentibus amplius accepisse. Sed hactenus generalis constitutio; ceterum vero propriam definit multam contra ducem Thebaidos, ad quem rescripta est, et eos, qui post eum eundem adipiscuntur magistratum, si a transgressoribus legis definitam poenam non exigant. (4)

3. *Idem A. IULIANO P. P.*—Omnibus iudicibus licentiam praestamus, sive his, quibus a nostro numine lites mandantur, illustribus, vel spectabilibus, vel clarissimis, vel togatis fori cuiuscunque praefecturae, vel aliis quibusque (5), vel iis, qui ex nostris (6) iudicibus delegandas lites accipiunt, exsecutores, si cessaverint causas eis instructas offerre (7), et removere ab executione eos, et alios idoneos supponere (8), vel etiam multis afficere, sed (9) si quidem illustres sint iudices, usque ad sex solidorum summam, sin autem alii, usque ad tres tantummodo aureos, et ad iudices, quorum interest, referre (10), quatenus militia exuti poenas lant corporales. Nostris autem amplissimis iudicibus licentia sit et maiores poenas et corporales maculas exsecutoribus imponere, si male fuerint circa lites versati, ut sciant, non esse causas a se (11) deludendas (12), nec lucri gratia aliquod eis vitium imponendum.

Dat. V. Kal. April. LAMPADIO et ORESTE Conss. [530.]

Epítome graec. const. ex Bas.

4. *Idem A. IULIANO P. P.*—Is, cui commissum est publici vel privati negotii executio a principe vel ab aliquo illustrissimorum magistratum, commo-

cio por el mismo alguacil, á quien fué entregado la primera vez; y si bajo cualquier pretexto hubiere sido desatendida esta disposición de nuestra mansedumbre, deberá ser multado en cinco libras de oro el jefe de secretaría, que hubiere infringido lo mandado.

Dada en Milán las Calendas de Julio, bajo el consulado de AUSONIO y de OLBRIIO. [379.]

Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas

2.—Los que son portadores de los edictos, de los que han de desempeñar magistratura civil ó militar, tráiganse de la provincia solamente quin- ce aureos; pero si más recibieran, restituyan el cuádruplo, y no aleguen para su defensa que el exceso lo recibieron de los que quisieron dárselo. Esta constitución es hasta aquí general; pero además fija una multa especial contra el general de la Tebaida, á quien fué dirigida, y contra los que después de él obtuvieron la misma magistratura, si no exigieran de los transgresores de la ley la pena establecida.

3. *El mismo Augusto á JULIANO, Prefecto del Pretorio.*—Facultamos á todos los jueces, ora á los ilustres, á quienes por nuestro número se les encomiendan los litigios, ora á los venerables, ó á los muy esclarecidos, ó á los togados del foro de cualquier prefectura, ó á otros cualesquiera, ó á aquellos que de nuestros jueces reciben litigios por delegación, para que si los ejecutores hubieren dejado de presentarles las causas instruidas, los separen de su cargo, y los sustituyan con otros idóneos, y aún los multen, pero hasta la suma de seis sueldos, si los jueces fueran ilustres, y los demás, solamente hasta tres aureos, y para que remitan el asunto á los jueces á quienes les compete, con objeto de que despojados del cargo sufran penas corporales. Mas tengan facultad nuestros jueces superiores para imponer á los ejecutores aún mayores penas y castigos corporales, cuando se hubieren conducido mal en los litigios, á fin de que sepan, que no se ha de hacer por ellos befa en las causas, ni se ha de introducir en ellas algún vicio con objeto de lucro.

Dada á 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

4. *El mismo Augusto á JULIANO, Prefecto del Pretorio.*—Aquel á quien se hubiese encomendado por el príncipe ó por algún ilustrísimo magistrado

(1) Dat. VIII. Kal. Novemb., *el C. Theod.*; Jac. Godofr. *desaprobaba nuestra lectura en la nota d. de la ley 2. C. Th. VIII. 8.*

(2) d. X k. dec dechioppe dioc VIII et cerio max VII. aa ss, ms. Pist., é igualmente el ms. Paris.

(3) Por la inscripción de la siguiente ley 3. se vé que esta constitución es de Justiniano, y su contexto indica que fué dirigida al general de la Tebaida; *Αὐτοκρατορ, Ducí Thebaidos* epítome, se lee como inscripción en Cont. 76.

(4) Indican la laguna de la constitución griega los mms. Pist. Bg., Hal. Russ. Publicó su epítome, tomándolo de las Bas. VII. 6. 18., Cuyacio (*Obs. XII. 22.*), á quien siguieron Char. Cont. 76. y los demás. Cont. 62. 66. 71. puso en el tit. del Cód., de alearum lusu III. 43., un antiguo fragmento de una constitución perdida, que en nada se refiere á aquel título, y que concuerda con el argumento de esta ley, tomado de las Bas. Esto hizo que Biener. considerase aquel fragmento como antiguo epítome latino de esta ley, y que dispusiese que fuese insertado en este lugar. Lo mismo hizo Bk. Pero como en ninguna parte se haya encontrado aquel fragmento agregado á este ti-

tulo De sportulis, se ha preferido insertarlo aquí en la nota, y no en el texto. Dice así el fragmento: Qui pragmaticum affert praeceptum, viginti solummodo aureos accipiat, et nihil amplius, ne, si plus accipiat, in quadruplum restituere compellatur; praeside provinciae, qui contra hoc statutum agere permiserit, decem librarum auri poena puniendo.

(5) quibusdam, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gl., ed. Nbg. Schf. Hal.; *ἢ ἄλλοι οἱ τινες δήποτε*, las Bas.

(6) qui nostris omitiendo ex, Russ. Cont. 62. lo que concuerda con las Bas.

(7) auferre, Hal. Russ. Cont. 62. Bk.; pero las Bas. dicen *ἐὰν τοὺς ἐκβιβαστὰς ῥαθυμοῦντας εὐρωσι περὶ τὸ προσάγειν τὰς δίκας*.

(8) reponere, ms. Bg.; superponere. Russ. al margen.

(9) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gl., ed. Nbg. Schf. Hal. Cont. 62.; sed, falta en Russ. Cont. 66. y los demás; *ἀλλ' εἰ μὲν*, las Bas.

(10) referri, mms. Pl. 1. 2. Gl., ed. Schf.

(11) a se, faltan en los mms. Bg. Gl., ed. Schf. Hal.

(12) ludendas. ms. Pl. 1.; eludendas, mms. Pl. 2. Bg., Hal.

nefaciat quidem reum, etiam priusquam insinuet ei huiusmodi iussiones (interdum enim oportet eas ignorari), neque vero sportulas accipiat ab ipso, neque exigit ipsum, nisi exemplum divinae aut summae iussionis ediderit ipsi, ex qua eum commonuit. Si vero alterius cuiuspiam magistratus publicam aut privatam praeceptionem habet aut praesidis eius loci, non exigit reum, neque sportulas accipiat, nisi insinuaverit prius praesidi provinciae, ut ibi possint excipere ii, qui conventi sunt, et libellus eis edatur aut inscriptio in causis criminalibus. Si vero non observatis his conventionem obtulerit aut sportulas exegerit exsecutor, liceat convento eum repellere.

§ 1.—Neque vero praetextu fideiussionum sine causa damno afficiantur provinciales ab exactoribus vel propter constitutionem procuratoris; sed si quidem immobilem possessionem habent, iuratoria cautionis scripturam exponant, si vero non habent, fideiussorem usque ad quinquaginta auri libras sine damno praestent. Controversia autem orta de persona fideiussoris vel de tenore iuratoria cautionis, apud episcopum civitatis et patrem ac defensorem hoc dirimatur, et necesse habeat exactor accipere fideiussorem, qui idoneus iudicatus est, ita ut nihil propter fideiussionem et iuratoriam cautionem accipiat. Si vero ex divina iussione aut summa praeceptione iubeatur omnimodo ipsam personam abducere, nec eam fideiussori credere, tunc liceat ei non accipere fideiussorem, sed ducere personam sine damno et cum omni moderatione. Religiosissimus vero locorum episcopus, si permiserit negligi legem, aut non indicaverit violatorem, et Deum offendit, et imperialem experietur motum. Similiter vero et praeses provinciae, si negligat legem, et removetur magistratu, et publicatis bonis in perpetuum relegabitur.

§ 2.—Ne accipiant autem exactores, qui edunt libellos, aut inscriptiones, et conventiones, aut instrumenta, plus pro remuneratione, quam sequenti constitutione permissum est, aut, si transgressi fuerint, subiaceant eius poenis. (1)

Dat. VIII. Kal. Iul. Chalcedone, LAMPADIO et ORESTE Cons. (2) [530.]

A. Argumentum graec. const. Iustiniani ex Theophilo.

5.—Constitutio est imperatoris nostri, quae litium exsecutoribus sportularum nomine certum quid dari iussit, pro quantitate libello conventionis inserta; ut exempli causa ad centum usque solidos constituit dandum esse dimidium solidi, si vero maior sit quantitas, et sportulas fore maiores. (3)

[Dat. Kal. Iun. Constantinop. Dn. IUSTINIANO PP. A. III. Cons. (4) (533.)]

(1) Los mss. *Pist. Paris.* indican la laguna de esta Constitución griega en la rubrica del título siguiente. Nuestro epitome se halla en las *Bas. VII. 6. 20.*, fué restablecido por *Cuyacio*, (*Obs. XII. 22.*), y admitido por *Char. Cont. 76.* y los demás.

(2) Se ha puesto aquí esta indicación de la fecha atendiendo a la ley 26. C. I.

la ejecución de un negocio público ó privado, avise al reo, aún antes de que le notifique tales mandamientos, (pues á veces es conveniente que los ignore), pero no reciba de él las espórtulas, ni reclame su persona, si no le hubiere presentado copia del divino ó superior mandamiento en cuya virtud lo citó. Mas si la órden pública ó privada la tuviese de otro cualquier magistrado, ó del presidente de aquel lugar, no reclame al reo, ni reciba las espórtulas, si antes no hubiere prevenido al presidente de la provincia, para que allí puedan ser hallados los que son citados, y se les presente la demanda, ó la acusación en las causas criminales. Pero si no habiendo observado estas formalidades presentare el ejecutor la citación, ó exigiere las espórtulas, séale lícito al demandado rechazarlo.

§ 1.—Mas no se perjudique sin motivo por los ejecutores á los habitantes de las provincias so pretexto de las fianzas, ó por causa del nombramiento de procurador; sino que si tienen bienes inmuebles, presenten escritura de caución juratoria, y si no los tienen, presenten sin perjuicio fiador hasta la cantidad de cincuenta libras de oro. Pero si se suscitase controversia sobre la persona del fiador, ó sobre el contexto de la caución juratoria, sea dirimida ante el obispo de la ciudad y ante el padre y defensor de la misma, y tenga por necesidad el ejecutor que admitir el fiador, que haya sido considerado idóneo, pero de suerte que no reciba nada por razón de la fianza y de la caución juratoria. Mas si por divino mandato ó por órden superior se le hubiera mandado, que de todos modos presente á una persona, y que no la confie al fiador, séale entonces lícito no admitir fiador, sino conducir la persona sin daño y con toda moderación. Mas si el religiosísimo obispo de la localidad permitiere que se desatienda esta ley, ó no denunciare al que la viole, ofenderá á Dios, y experimentará el desagrado del Emperador. Y de igual manera, también el presidente de la provincia, si desatendiera la ley, será removido de su magistratura, y, confiscados sus bienes, relegado á perpetuidad.

§ 2.—No reciban los ejecutores, que presentan las demandas, ó las acusaciones, y las citaciones, ó los instrumentos, por remuneración más de lo que está permitido por la constitución que sigue, y si la hubieren infringido, queden sujetos á las penas de la misma.

Dada en Calcedonia á 8 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

A.—Argumento de la constitución griega de Justiniano, tomado de Teófilo

5.—Hay una constitución de nuestro Emperador, que mandó que á los ejecutores de los litigios se les diese en concepto de espórtulas una cantidad cierta, según la cuantía consignada en el título de la citación; por ejemplo, hasta cien sueldos mandó que se debía pagar medio sueldo, y si fuese mayor la cuantía, también habrán de ser mayores las espórtulas.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el tercer consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo [533.]

(3) *Cuyacio* fué el primero que advirtió, (*Obs. XII. 22.*), que faltaba la ley 5. de este título. El argumento que se inserta, tomado de Teófilo, falta en todas las ed., excepto en la de *Bk.*

(4) Esta indicación de la fecha, publicada por *Cuyacio*, *Obs. XII. 22.*, es mal aplicada por *Sp.* y *Bk.* á la ley 4. de este título. Tampoco le conviene á la ley 5.

B. Supplementum eiusd. const. ex § 25. Inst. de action. IV. 6.

Quadrupli [actio] a nostra constitutione oritur in quadruplum condemnationem imponens his exsecutoribus litium, qui contra nostrae constitutionis normam a reis quidquam exegerint.

### TIT. III

#### DE PEDANEIS IUDICIBUS

1. *Imp. GORDIANUS A. VICANIS* (1).—Procuratori nostro, non vice praesidis agentis, dandi iudices inter privatas personas non competere facultatem, manifestum est; et ideo si, ut allegastis, inter privatas personas is, cuius meministis, arbitros dandos putavit, sententia ab eis prolata nullo iure subsistit.

PP. Kal. Febr. ATTICO et PRAETEXTATO Cons. [242.]

2. *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. dicunt* (2).—Placet nobis, praesides de his causis, in quibus, quod ipsi non possent cognoscere, antehac pedaneos iudices dabant, notionis suae examen adhibere, ita tamen, ut, si vel propter (3) occupationes publicas, vel propter causarum multitudinem omnia huiusmodi negotia non potuerint cognoscere, iudices dandi habeant potestatem. Quod non ita accipi convenit, ut in his etiam causis, in quibus solebant ex officio suo cognoscere, dandi iudices licentia (4) permissa credatur. Quod usque adeo in praesidium cognitione retinendum est, ut eorum iudicia non deminuta videantur, dum tamen de (5) ingenuitate, super qua poterant etiam ante cognoscere, et de libertinitate praesides ipsi diiudicent (6).

Dat. XV. Kal. August. Caess. Cons. [294—305.]

3. *Exemplum sacrarum literarum eorundem AA. et CC.* (7) ad SERAPIONEM.—Placet, ut iudicibus, si quos gravitas tua disceptatores dederit, insinues, ut delegata sibi negotia lata sententia determinent (8); nec (9) in his causis, in quibus pronuntiare debent et possunt, facultatem sibi patere remittendi ad iudicium praesidale cognoscant, maxime quum, et si indicatio alicui litigatorum parti iniusta videatur, interponendae provocacionis potestas a sententia ex omni causa prolata libera litigatoribus tribuatur.

Dat. VIII. Kal. April. Antiochiae, Caess. Cons. [294—305.]

4. *Idem AA. et CC.* (10) FIRMINO.—Placuit, quoties pedanei iudices dati post litem contestatam vel ad aliud iudicium necessario dirigantur (11), vel publicae utilitatis ratione in alias provincias

B.—Suplemento de la misma constitución, tomado del § 25. de la Instituta, De las acciones, IV. 6.

De nuestra constitución nace una acción que impone la condenación del cuádruplo a los ejecutores de litigios, que contra el tenor de nuestra constitución hubieren exigido algo de los reos.

### TITULO III

#### DE LOS JUECES PEDÁNEOS

1. *El Emperador GORDIANO, Augusto, a los aldeanos.*—Es evidente, que no le compete a nuestro procurador, cuando no hace veces de presidente, la facultad de nombrar jueces para cuestiones entre particulares; y por esto, si, como alegasteis, creyó que debía nombrar árbitros para negocios entre personas privadas aquel de quien hicisteis mención, no subsiste por derecho alguno la sentencia por ellos pronunciada.

Publicada las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

2. *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, dicen.*—Nos place, que en aquellas causas en que, porque ellos mismos no podían conocer, nombraban antes jueces pedáneos, conozcan los presidentes, pero de suerte, que tengan facultad para nombrar jueces, si por efecto de ocupaciones públicas, ó por la multitud de causas no pudieren conocer en todos los negocios de esta naturaleza. Lo que no conviene que se entienda de modo, que se crea dada facultad para nombrar jueces también en las causas en que por su propio ministerio solían conocer. Lo cual debe conservarse en la jurisdicción de los presidentes, porque no parezcan disminuidas sus atribuciones, pero con tal que en las causas de ingenuidad, sobre las que también antes podían conocer, y en las de la condición de libertino, juzguen los mismos presidentes.

Dada a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294—305.]

3. *Copia de las sacras letras de los mismos Augustos y Césares a SERAPIO.*—Nos place, que si tu gravedad nombrare algunos juzgadores, les prevengas a los jueces, que terminen por sentencia que pronuncien los negocios que se les hayan encomendado; y sepan, que en las causas en que deben y pueden pronunciarla, no tienen facultad para remitirlas al tribunal del presidente, mayormente cuando también si la sentencia pareciese injusta a alguna de las partes litigantes, se les concede a los litigantes la libre facultad de interponer apelación de la sentencia en cualquier causa proferida.

Dada en Antioquia a 8 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294—305.]

4. *Los mismos Augustos y Césares a FIRMINO.*—Nos plugo, que siempre que los jueces pedáneos nombrados sean destinados por necesidad a otro tribunal después de contestada la demanda, ó mar-

(1) Vicariis, ed. Nbg. Bk.

(2) Los mms. Vat. Pl. 1. 2. Bg.; et CC. Vicariis, ed. Nbg. Hal. y las demás, contra el testimonio de todos los códices.

(3) per, mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf.

(4) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.; eis, insertan Russ. y los demás.

(5) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.; et de, Russ. y los demás.

(6) iudicent, ms. Pl. 2.

(7) AA. et CC., faltan en el ms. Cos.; et CC., faltan en el ms. Pl. 1.

(8) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt. Rg., ed. Nbg. Schf. Hal.; terminent, Russ. y los demás.

(9) haec, Cont. 66. por errata de imprenta, que pasó a Cont. 71. 76. y Char.

(10) et CC., faltan en Bk.

(11) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt. Rg., ed. Nbg. Schf., M. Vacarius (en Dirksen. p. 413.), en los cuales se comprueban también proficiscantur, obierint; Hal. y los demás, diriguntur, los cuales escriben también después proficiscuntur, obierunt. Nuestra lectura concuerda mejor con las Bas.

proficiscantur (1), vel diem obierint (2), atque his rationibus negotiis coeptis finis non possit (3) adhiberi, alium in locum eorum iudicem tribui, qui negotium examinet, ne huiusmodi casibus intervenientibus impedimentum aliquod in persequendis litibus afferatur.

[Dat. X. Kal... TIBERIO et MAXIMO CONSS. (4)].

5. *Imp. IULIANUS A. (5) SECUNDO P. P.*—Quaedam sunt negotia, in quibus superfluum est moderatore expectare (6) provinciae, ideoque pedaneos iudices, hoc est qui negotia humiliora disceptent (7), constituendi (8) damus praesidibus potestatem.

Dat. V. Kal. August. Antiochiae, MAMERTINO et NEVITTA CONSS. (9) [362.]

6.—*Deperdita Zenonis constitutio graeca, quae certos iudices pedaneos singulis iudiciis definivit, atque examinandas exensarum rationis necessitatem iudicibus impo. ait.* (10)

#### TIT. IV

QUI PRO SUA IURISDICTIONE IUDICES DARE  
DARIVE POSSUNT

1. *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. P.*—In causarum delegationibus illud consultissime praecipimus observari, ut ita valeant, si ad iurisdictionem pertineant delegantis. Quodsi quis alienae iurisdictionis causam crediderit delegandam, nec praecepto cognitorem datum parientiam (11) accommodare censemus; et si contra leges obtemperaverit deleganti, omnia, quae ab ea delegatione geruntur (12), ita pro infectis haberi praecipimus, ac si ipsi, qui delegaverant, alienae iurisdictionis indices resedissent, ut nec (13) appellandi quidem necessitas victis adversus eas sententias imponatur. Haec teneant (14), nisi iudices, a nobis specialiter delegantibus dati, aliis causas delegaverint indicandas; nam his delegantibus, nullo personarum causarumve habito tractatu, appellationum ad eos (15) iure iudicia remeabunt.

(1) Véase la nota 11 de la página anterior.

(2) Véase la nota 11 de la página anterior.

(3) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Bg., ed. Schf., M. Vacarius (en Dirksen. p. 414.); possint, ms. Gt.; potuit, ed. Nbg. Hal. y los demás.

(4) Que esta indicación de la fecha es falsa, resulta de que Tiberio y Máximo no fueron cónsules en tiempo de los emperadores designados en la inscripción. Tiberiano et Dione Conss., dice Bk. contra la misma inscripción. Parece más acertado poner aquí la indicación de la fecha que los mms. Pist. y Paris. atribuyen á la ley 1. C. III. 2., la cual dice: Dat. X. Kal. Decembr. Antiochiae (ó también Scopis) Diocletiano VIII. et Maximiano VII. AA. Conss. (303.) Véase también la nota 9. de la ley 5. de este título.

(5) Imp. Sev. et Ant. Iulianus aa, ms. Pl. 1.

(6) expectari. ms. Bg., ed. Nbg. C. Theod.

(7) Los mms. Pl. 1. 2., ed. Schf. Hal. Bk., C. Theod.; disceptant, ms. Bg., ed. Nbg. Russ. y las demás.

(8) destituenti, el C. Theod.

(9) D. XVI. k. iun. valent. a V. et anatholio conss., mms. Pist. Paris., cuya indicación de la fecha corresponde á la anterior ley 1. III. 4.

chen por razón de pública utilidad á otras provincias, ó hubieren fallecido, y por estas razones no se les pueda poner término á los negocios comenzados, se nombre en su lugar otro juez, que examine el negocio, á fin de que en tales casos que ocurran no se produzca algún obstáculo para la prosecución de los litigios.

Dada á 10 de las Calendas de..., bajo el consulado de TIBERIO y de MÁXIMO.

5. *El Emperador JULIANO, Augusto, á SEGUNDO, Prefecto del Pretorio.*—Hay ciertos negocios en los que es superfluo recurrir al gobernador de la provincia, y por lo tanto, les damos á los presidentes facultad para nombrar jueces pedáneos, es decir, que conozcan de los negocios de menor importancia.

Dada en Antioquia á 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de MAMERTINO y de NEVITTA. [362.]

6.—*Se ha perdido la constitución griega de Zenón, que fijó cierto número de jueces pedáneos para cada tribunal, é impuso á los jueces la obligación de examinar la cuenta de costas.*

#### TITULO IV

QUIÉNES PUEDEN POR RAZÓN DE SU JURISDICCIÓN  
NOMBRAR, Ó SER NOMBRADOS, JUECES

1. *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, á CIRO, Prefecto del Pretorio.*—Mandamos, que en las delegaciones de causas se observe rigurosísimamente esto, que sean válidas de esta suerte, si pertenecieran á la jurisdicción del delegante. Mas si alguno hubiere creído que debía delegar causa de ajena jurisdicción, mandamos que el juez nombrado no preste obediencia al mandato; y si contra el tenor de las leyes obedeciere al delegante, mandamos que se tenga por no hecho todo lo que por esta delegación se hace, de igual modo que si los mismos que habían hecho la delegación se hubiesen constituido jueces de ajena jurisdicción, de suerte, que ni necesidad de apelar contra estas sentencias tengan los condenados. Rijan estas disposiciones, á no ser que los jueces, nombrados por nosotros que especialmente los deleguemos, hubieren delegado en otros las causas que han de ser juzgadas; pues siendo estos los que deleguen, los juicios volverán á ellos por el derecho de las apelaciones, sin ninguna distinción de personas ó de causas.

(10) Observan Cont. 62. 66. 71. Char. Pac. Ant. Agust. y otros, que falta aquí la constitución griega de Zenon, y fácilmente se puede colegir también de la Nov. LXXXII. pr. cap. 1. y 10., de donde se ha sacado este abreviado argumento.

(11) Los mms. Pl. 1. 2. Bg., mms. Cont. y cinco cód. de Russ., Cont. 62. Bk.; parentiam, Hal.; patientiam, ed. Nbg. Schf. Cont. 66. y las demás.

(12) cernuntur, Russ. al margen; pero τὰ ἐπὶ τῇ παραπομπῇ πραττόμενα, las Bas.

(13) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Cont. 62.; ut ne, Hal. Russ. Cont. 66. y los demás; ὡς μὴδὲ, las Bas.

(14) teneant, falta en los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., y en muchos mms. de Russ. y Cont.

(15) ad nos, ed. Schf., Hal. en el margen, var. l. gl., cuya lectura contradicen también las Bas.

Dat. XIII. Kal. Ianuar. (1) VALENTINIANO A. V. (2) et ANATOLIO Conss. [440.]

## TIT. V

NE QUIS IN SUA CAUSA IUDICET VEL (3)  
IUS SIBI DICAT

1. *Imppp. VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. ad GRACCHUM P. U.* (4) — Generali lege decernimus, neminem sibi esse iudicem vel ius sibi dicere debere. In re enim propria iniquum admodum est, alicui licentiam tribuere sententiae.

Dat. (5) Kal. Decemb. VALENTE V. et VALENTINIANO (6) AA. Conss. (7) [376.]

## TIT. VI

QUI LEGITIMAM PERSONAM (8) IN IUDICIIS  
HABEANT (9) VEL NON

1. *Imp. GORDIANUS A. CANDIDAE.*—Si, quum esses pupillaris aetatis, sine tutoris auctoritate cum adversario (10) consistens (11), praeses provinciae adversus te pronuntiavit (12), minime auctoritate iudicati nititur, quod statutum est.

Dat. Id. Decemb. GORDIANO A. et AVIOLA Conss. (13) [239.]

2. *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. (14) GEMACHAE.*—In rebus (15), quae privati iudicii quaestionem habent, sicut pupillus tutore auctore et agere et conveniri potest, ita et adultus curatore consentiente litem et intendere et excipere debet.

Dat. IX. Kal. Ian. Caess. Conss. (16) [294—305.]

3. *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. IULIANO (17), Proconsuli Africae.*—Momentaneae (18) possessionis (19) actio exerceri potest per quamcunque personam. Sub colore autem adipiscendae possessionis obreptitia (20) petitio alteri obesse non debet, maxime quum absque conventionne personae legitimae initiatum iurgium videatur. Nihil autem opitulatur (21) conventio circa minorem habita, quum id rectius circa curatorem debuerit custodiri.

(1) D. XVI. k. iun. mms. Pist. Paris. en la indicación de la fecha de la ley 5. del título precedente, que corresponde aquí. Véase la nota correspondiente de la citada ley 5.

(2) V., falta en Hal. y en los demás excepto en Bk., y se suple con los mms. Pist. Paris. Véase la nota correspondiente de la ley 5. C. III. 3.

(3) vel ne, mms. Pist. Cas. Pl. 2.; vel ne quis, ms. Bg.

(4) P. P., mms. Cas. Pl. 1., ed. Nbg., C. Theod.; et Vicarius, añade la ed. Nbg.

(5) Lecta, el C. Theod.

(6) Hal. en la nota, Cont. 62. Bk., C. Theod., y la ley 10. C. IV. 20.; Valente VI. et Valentiniano II., Hal. y los demás.

(7) D. k. dec. Valentinianus a et val aa. ss., ms. Pist.

(8) Los mms. Pist. Cas. Pl. 1. 2. Bg. Gt., y los viejos mms. de Cont.; standi, insertan todas las ed.; pero οὐτως πρόσπων ἐν ταῖς δίκαις νόμιμον ἔχοντι, las Bas. VII. 19. en la rúbrica.

(9) habent, mms. Pist. Pl. 1. Bg., ed. Nbg. Hal.; habeat, Cont. 62.

Dada á 13 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de ANATOLIO. [440.]

## TITULO V

DE QUE NADIE JUZGUE EN CAUSA PROPIA,  
Ó DECLARE DERECHO PARA SÍ

1. *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, á GRACO, Prefecto de la Ciudad.*—Mandamos por esta ley general, que nadie debe ser juez de sí mismo, ó declarar derecho para sí. Pues es ciertamente injusto conceder á cualquiera facultad para proferir sentencia sobre cosa propia.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el quinto consulado de VALENTE y el de VALENTINIANO, Augustos. [376.]

## TITULO VI

QUIÉNES TIENEN, Ó NO, PERSONALIDAD LEGAL  
EN LOS JUICIOS

1. *El Emperador GORDIANO, Augusto, á CÁNDIDA.*—Si siendo de edad pupilar y compareciendo contra tu adversario sin la autorización de tu tutor, el presidente de la provincia sentenció contra ti, no se afirma en manera alguna con la autoridad de cosa juzgada lo que se resolvió.

Dada los Idus de Diciembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y el de AVIOLA. [239.]

2. *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos y Césares, á GEMACA.*—En los asuntos que entrañan una cuestión de derecho privado, así como el pupilo puede con la autoridad de su tutor ser actor ó demandado, así también el adulto debe intentar un litigio y oponer sus excepciones con el consentimiento de su curador.

Dada á 9 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294—305.]

3. *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, á JULIANO, Procónsul de Africa.*—La acción de posesión momentánea se puede ejercitar por cualquier persona. Mas la petición obrepticia hecha so pretexto de alcanzar la posesión no debe perjudicar á otro, mayormente cuando el litigio parezca comenzado sin citación de persona legítima. Pero en nada favorece la convención hecha respecto á un menor, cuando más regularmente se hubiere debido guardar esto respecto á su curador.

(10) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Rg., ed. Schf., M. Vacarius (en Dirksen. p. 415.); tuo, insertan las ed. Nbg. Hal. y las demás.

(11) consisteres, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt. Rg., ed. Schf.

(12) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt. Rg., ed. Nbg. Schf. Hal.; pronuntiaverit, Russ. y los demás.

(13) pp V id dec vm et av ss, ms. Pist.

(14) et CC., faltan en los mms. Pl. 1. 2.

(15) In re é inmediatamente después habet, mms. Bg. Gt., Hal.

(16) D. prid. non mar ravenn const et constante consa, ms. Pist., que pone aquí la indicación de la fecha de la siguiente ley 3.

(17) II., insertan Hal. Bk. según el C. Theod.

(18) Momentariae, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Hal., var. l. gl.

(19) Momenti actio, el C. Theod.

(20) obrepta, el C. Theod.

(21) opituletur, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf. Hal.;

οὐδὲν -- βορῆται, las Bas.

Dat. prid. Non. (1) Mart. Ravennae, CONSTANTIO et CONSTATE (2) Conss. [414.]

## TIT. VII

UT NEMO INVITUS AGERE VEL  
ACCUSARE COGATUR

1. *Imp. Diocletianus A. (3) CAMERIO.*—Invitus agere vel accusare nemo cogitur (4).

Dat. Id. Octobr. CARINO II. et NUMERIANO Conss. (5) [284.]

## TIT. VIII

DE ORDINE IUDICIORUM

1. *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. MARCELLINAE et aliis* (6).—Adite praesidem provinciae, et ruptum esse testamentum Fabii Praesentis, agnatione filii docete. Neque enim impedit notionem eius, quod status quaestio in cognitionem (7) vertitur, etsi super status causa cognoscere non possit; pertinet enim ad officium iudicis, qui de hereditate cognoscit, universam (8) incidentem quaestionem, quae in iudicium devocatur, examinare, quoniam non de ea, sed de hereditate pronuntiat.

Dat. XIII. Kal. Decemb. GETA et PLAUTIANO Conss. (9) [203.]

2. *Imp. ANTONINUS A. MAGNILLAE.*—Si quaestio tibi generis ab his, quos fratres patruales esse dicis, non fit (10), adito praeside provinciae (11), et accepto (12) familiae eriscundae iudicio experire. Quodsi de ea re quaestio erit, prius de natiuitatis veritate secundum iuris formam quaeri, idem vir clarissimus curae habebit.

PP. X. Kal. August. ANTONINO A. IV. et BALBINO (13) Conss. (14) [213.]

3. *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. (15) DEMETRIO.*—Quum civili disceptationi principaliter motae quaestio criminis incidit, vel crimine (16) prius instituto civilis causa adiungitur, potest iudex eodem tempore utramque quaestionem (17) sua sententia dirimere.

Dada en Rávena á 1 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTATE. [414.]

## TÍTULO VII

DE QUE NADIE SEA OBLIGADO CONTRA SU VOLUNTAD  
Á DEMANDAR Ó Á ACUSAR

1. *El Emperador Diocleciano, Augusto, á CAMERIO.*—Nadie es obligado contra su voluntad á demandar ó á acusar.

Dada los Idus de Octubre, bajo el segundo consulado de CARINO y el de NUMERIANO. [284.]

## TÍTULO VIII

DEL ORDEN DE LOS JUICIOS

1. *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, á MARCELINA, y á otras.*—Acudid al presidente de la provincia, y exponedle que el testamento de Fabio Presente ha sido roto por la agnación de un hijo. Porque no le impide que conozca de este asunto que en su conocimiento se controvierte la cuestión de estado, aún cuando no pueda conocer sobre causa de estado; porque corresponde al cargo del juez que conoce de una herencia, examinar todas las cuestiones incidentales, que vengan al juicio, porque, no sobre ellas, sino sobre la de herencia falla.

Dada á 13 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de GETA y de PLAUTIANO. [203.]

2. *El Emperador ANTONINO, Augusto, á MAGNILLA.*—Si por los que dices que son tus primos hermanos no se te promueve la cuestión de parentesco, ejercita tu derecho, habiendo recurrido al presidente de la provincia y habiendo aceptado el juicio de partición de herencia. Mas si hubiere cuestión sobre este particular, el mismo esclarecidísimo juez cuidará de averiguar primeramente en la forma de derecho la verdad del parentesco.

Publicada á 10 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3. *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, á DEMETRIO.*—Cuando en una cuestión civil promovida como principal surge como incidental una causa criminal, ó cuando entablada primeramente la criminal se añade una causa civil, el juez puede dirimir por su sentencia al mismo tiempo una y otra cuestión.

(1) *El C. Theod., ms. Pist. en la indicación de la fecha de la ley 2. precedente, que corresponde aquí, (véase la nota 16. de la ley 2. cit., página 326); Dat. II. Non., Hal. y los demás.*

(2) *El C. Theod., ms. Pist. (véase la nota 16. de la ley 2. de este título), Bk.; et Constantino, Hal. y los demás.*

(3) *Diocl. et Max. aa (et cc), mms. Pist. Vat. Pl. 1. 2. Bg., Cont. 62., cuya inscripción es contraria á la indicación de la fecha.*

(4) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf., Petrus; cogatur, Hal. y los demás; pero ἀναγκάζεται, las Bas.*

(5) *pp V k ag antoniano a III et balbino ess, ms. Pist., cuya indicación de la fecha corresponde á la ley 2. del título siguiente.*

(6) *et aliis, faltan en los mms. Cas. Vat. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg.; Marcellino, conjetura Cont. al margen, contra las Bas.*

(7) *cognitione, ms. Pl. 1. Gt.; cognitionem eius, ms. Bg.*

(8) *universam, falta en Hal.; pero las Bas. también dicen διανθήποτε—ζήτησιν.*

(9) *II., inserta Bk., no concordando con otras indicaciones de fechas del mismo año.*

(10) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.; fiat, Russ. y los demás.*

(11) *provinciae, falta en los mms. Bg. Gt. Rg., ed. Schf. Hal.*

(12) *iudice, insertan los mms. Pl. 1. 2. Bg. Rg., ed. Schf., de los cuales los mms. Pl. 1. Bg. omiten después la palabra iudicio, que sigue.*

(13) *II., inserta Bk. inexactamente.*

(14) *Concuerda casi con esta indicación de la fecha el ms. Pist. Véase la nota correspondiente de la ley 1. del título anterior.*

(15) *Id. aa., ms. Pist.*

(16) *Los mms. Pl. 1. Gt., Hal.; crimini, ms. Pl. 2., ms. Bg. según corrección, y las demás ed.; pero con nuestra lectura concuerdan mejor las Bas.*

(17) *Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt. Rg., ed. Nbg. Schf. M. Vacarius (en Dirksen. p. 416.); disceptationem, Hal. y los demás; ζήτησιν, las Bas.*

PP. Non... (1) GALLIENO A. V. et FAUSTINO  
Conss. (2) [262.]

4. *Imp. CONSTANTINUS A. ad CALPHURNIUM.*—Quoniam quaestione (3) civili intermissa saepe fit, ut prius de crimine iudicetur, quod, utpote maius, merito minori praefertur, ex quo criminalis quaestio quocunque modo cessaverit, oportet civilem causam velut ex integro in iudicium deductam distingui, ut finis criminalis negotii ex eo die, quo inter partes fuerit lata sententia, initium civili quaestioni tribuat.

Dat. Id. Mart. NEPOTIANO et FACUNDO (4)  
Conss. [336.]

## TIT. IX

## DE LITIS CONTESTATIONE

1. *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. VALENTI.*—Res in iudicium deducta non videtur, si tantum postulatio simplex celebrata sit, vel actionis species ante iudicium reo cognita. Inter litem enim contestatam et editam actionem permultum interest. Lis enim tunc contestata videtur, quum iudex per narrationem negotii causam (5) audire coeperit.

Dat. Kal. Septembr. SEVERO III. et ANTONINO  
AA. Conss. (6) [202.]

AUTHENT. *de exhibend. et introducend. reis.*  
§ *Sancimus.* (Nov. 53. c. 3.)—Offeratur ei, qui vocatur ad iudicium, libellus, et exinde praebitis sportulis et (7) data fideiussione viginti dierum gaudeat induciis, quibus deliberet, cedatne aut contendant, aut (8) iudicium (9) alium associari petat, vel recuset eum, nisi ille (10) sit is, quem ipse alio recusato iam petierit. Denique praesens interrogetur, an hoc tempus litis transierit; quod non modo ex ipsius responsione, sed etiam ex libelli subscriptione manifestatur (11), quam in initio facere debet. Litis ergo contestatio contra hoc indultum (12) habita pro nihilo habenda est.

AUTHENT. *de exsecutoribus.* § 1. (Nov. 96. c. 1.)—Libellum vero non alias actor dirigat, nisi prius et in ipsum, quem dicit (13) obnoxium, et in negotii exsecutorem exponat cautionem, se scilicet vel intra duos menses litem contestaturum, vel omne damnum ei, qui convenitur, contingens restitutum in duplum; cautione tamen non transcendente triginta sex aureos.

Publicada las Nonas de..., bajo el quinto consulado de GALIENO, Augusto, y el de FAUSTINO. [262.]

4. *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, á CALPURNIO.*—Puesto que, cuando una cuestión civil ha sido interrumpida, acontece con frecuencia, que se juzga primero la criminal, porque, como mayor, es con razón preferida á la menor, luego que la criminal hubiere terminado de alguna manera, conviene que se examine la causa civil como deducida de nuevo en juicio, de suerte que desde el día en que se hubiere proferido sentencia entre las partes se dé comienzo á la cuestión civil.

Dada los Idus de Marzo, bajo el consulado de NEPOCIANO y de FACUNDO. [336.]

## TÍTULO IX

## DE LA CONTESTACIÓN DE LA DEMANDA

1. *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, á VALENTE.*—No se considera llevada á juicio una cuestión, si solamente se hubiera hecho la simple demanda, ó ante el tribunal se le hubiera dado á conocer al reo la clase de acción. Hay, en efecto, grandísima diferencia entre la contestación de la demanda y la producción de la acción. Porque se considera contestada la demanda, cuando en virtud de la exposición del negocio hubiere comenzado el juez á entender en la causa.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el tercer consulado de SEVERO y el de ANTONINO, Augustos. [202.]

AUTÉNTICA *de exhibend. et introducend. reis.*  
§ *Sancimus.* (Nov. 53. c. 3.)—Preséntesele al que es llamado á juicio la demanda, y después de pagadas las espórtulas y de prestada la fianza tenga veinte días de término para deliberar, si debe ceder ó pleitear, si ha de pedir que se asocie al juez otra persona, ó si lo ha de recusar, á no ser que este sea el que él mismo hubiere pedido antes, después de haber recusado á otro. Finalmente, sea interrogada la parte presente sobre si ha transcurrido este término del litigio; lo que se hace constar no solo por la respuesta de la misma, sino además por la suscripción de la demanda, que debe poner al principio. Así, pues, la contestación de la demanda hecha sin estas formalidades debe ser considerada como nula.

AUTÉNTICA *de exsecutoribus.* § 1. (Nov. 96. c. 1.)—Mas no dirija el actor su citación de otra suerte, que si antes diese caución al que dice que le está obligado, y al ejecutor del negocio; de que dentro de dos meses contestará él la demanda, ó que resarcirá en el duplo al que es demandado todo el daño que se le haya causado; pero sin que la caución exceda de treinta y seis áureos.

(1) El mes no puede ni aun suplirse con el ms. Pist., el cual confirma todo lo demás.

(2) La indicación de la fecha falta en Hal.

(3) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt. Eg., ed. Nbg. Schf., M. Vacarius (en Dirksen. p. 417.); disceptatione, Hal. y los demás; ζητήσεως, las Bas.

(4) Faustino, ms. Pist.

(5) casum, ed. Nbg. Hal.

(6) d. XV k nov cp post & ss lamp et orest vc anno II, mms. Pist. Paris, cuya indicación de la fecha conviene más bien á la ley 3. del título siguiente.

(7) et, falta en las ed. Nbg. Schf. Hal. Russ.

(8) atque, ed. Schf. Hal. Russ.

(9) iudicem, ed. Nbg.

(10) ille, falta en las ed. Schf. Hal. Russ.

(11) Las ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Bk.; manifestetur, Cont. y los demás.

(12) privilegium, ed. Nbg. Hal. Russ.

(13) Las ed. Schf. Hal. Russ. Cont. 62. 66. 76.; dixi, Pac.; dixit, Cont. 71. y los demás.

## TIT. X

## DE PLUS PETITIONIBUS

Epitome graec. const. Zenonis (1) ex Bas.

1.—Omnis actor, sive masculus sive femina, qui ante definitum tempus debitum exegerit et hoc modo reum laeserit, aliud tantum expectet tempus, nullam usuram interea accipiens, quantum ipse praevénire definitum diem conatus est, et vel hoc tempore elapso non aliter agat, nisi impensas prioris conventionis, per illam calliditatem oriundas, adversario persolverit.

§ 1.—Si vero tutores aut curatores tempore aut quantitate plus petere ausi fuerint a debitoribus eorum, qui ipsorum curae commissi sunt, nihil laedantur ii, qui sub tutela vel cura sunt, sed ipsi tutores et curatores agnoscant damnum inde exortum.

§ 2.—Qui vero hereditarias res petunt, aut rationes tutelae vel curae exigunt, et qui contra minores aut maiores de negotiis gestis agunt, aut deposita ab aliis data exigunt, ut eorum, qui deposuerunt, successores facti, nihil ex plus petitione laedantur, utpote qui iustam habeant ignorantiae causam. Tunc vero actor damnum patiatur, quum manifeste convictus fuerit lucrum appetere.

§ 3.—Si vero quis minoris, quam revera est, taxaverit suam litem, iudex ad id non respiciat, sed in veram quantitatem sententiam ferat. (2)

A.—Epitome graec. const. Iustiniani (3) ex Bas.

2.—Si quis actor in libello a se misso maiorem quantitatem posuerit et maioris damni causam reo praebuerit, in triplum restituat damnum, quod propter eum passus fuerit adversarius. Vera autem quantitas actionis ea intelligatur, in quam iudex fert sententiam. (4)

B.—Vetus versio eiusd. const.

Zenonis divae memoriae vestigiis insistentes praesente lege discernimus, ut, quicumque ante tempus debitum exegerit, tanto tempore ultra constitutum tempus manifesta plus petitione sine usurarum acceptione expectet; nec tunc agere antepotest, quum omnia damna parti diversae restituat. Tutores vel curatores talia perpetrantes ipsi damnabuntur, exceptis his, qui res hereditarias petunt aut rationes tutelae vel curae, sive negotiorum gestorum agunt

(1) Que esta constitución es de Zenon se colige de los § 33. 34. Inst. IV. 6. y § 10. Inst. IV. 13.; Ἀδοκράτωρ Ἰουστινιανός, selée en Cont. 76.; Ἀδοκράτωρ Ζήνων, sobrescriben Cont. 62. 66. Char. Pac. Sp. Bk.

(2) Consérvese el epitome de la Constitución griega en las Bas. VII. 6. 21; mas abreviado, comprendiendo solo el principio, en la Sinopsis (ed. Leunclav. p. 11.); en Teodoro Hermopola VII. 6.; y por último, expónese brevemente el argumento también en los § 33. y 34. Inst. de action. IV. 6., y § 10. Instit. de exceptis IV. 13., y en Teófilo, Paraphr. IV. 13. 10.

(3) Con menos cuidado atribuye Bk. a Zenon esta constitu-

## TITULO X

## DE LA PLUSPETICIÓN

Epitome de la constitución griega de Zenón, tomado de las Basílicas

1.—Todo actor, sea varón ó mujer, que hubiere exigido una deuda antes del tiempo establecido, y perjudicado de este modo al reo, habrá de aguardar, sin percibir mientras interés alguno, otro tanto tiempo cuanto él mismo intentó anticipar el término fijado, y aún después de transcurrido este tiempo no ejercite su acción de otra suerte, sino si antes hubiere pagado á su adversario las costas de la anterior citación causadas por aquel ardid.

§ 1.—Mas si los tutores ó los curadores se hubieren atrevido á pedir más, ya en tiempo, ya en cantidad, á los deudores de los que al cuidado de los mismos están encomendados, en nada se perjudiquen los que se hallan bajo tutela ó curatela, sino que paguen los mismos tutores y curadores el perjuicio de aquí originado.

§ 2.—Pero los que piden los bienes hereditarios, ó exigen las cuentas de la tutela ó de la curatela, y los que ejercitan contra menores ó mayores la acción de gestión de negocios, ó exigen los depósitos constituidos por otros, luego que llegaron á ser sucesores de los que constituyeron los depósitos, en nada se perjudiquen con la pluspetición, como quiera que tengan justa causa para su ignorancia. El actor sufrirá, sin embargo, el perjuicio, cuando evidentemente hubiere sido convicto de buscar lucro.

§ 3.—Cuando alguno hubiere tasado su demanda en menor cantidad de la que en realidad le corresponde, no atienda á esto el juez, sino que profiera sentencia por la verdadera cantidad.

A.—Epitome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas

2.—Si algún actor hubiere consignado en la demanda enviada por él una cantidad mayor, y le hubiere causado al reo mayor perjuicio, restituirá en el triple el daño que por su causa hubiere sufrido su adversario. Mas entiéndase como verdadera cantidad de la acción, aquella por la que el juez profiere la sentencia.

B.—Antigua versión de la misma constitución

Siguiendo las huellas de Zenón, de divina memoria, mandamos por la presente ley, que quien antes de tiempo hubiere exigido una deuda, espere por su evidente pluspetición otro tanto tiempo sobre el tiempo establecido, sin percibir intereses; y no puede en este caso ejercitar su acción, antes que reintegre á la parte contraria todos los perjuicios. Los tutores ó los curadores que tales cosas hubieren hecho se perjudicarán ellos mismos, ex-

ción, pues él mismo la atribuye á Justiniano en la rubrica de la antigua versión latina.

(4) De esta constitución griega hay una antigua versión latina que, sacada de cierto libro antiguo en pergamino, publicó Cont. 71., y pasó luego á las demás ediciones; falta en muchos mss., pero se halla en el código británico, con esta adición: «Constitución vertida del griego al latin por D. Pedro de Cardona.» Hay otro epitome en las Bas. VII. 6. 22., restablecido por Cuyacio, y admitido por Cont. 76. Char. y otros. El argumento de la misma se expone brevemente en los § 24. 33. Instit. de action. IV. 6.

2. *Imp. CONSTANTINUS A. ad universos* (1) *provinciales*.—Si quis, alterius nomine quolibet modo possidens immobilem rem, litem ab aliquo per in rem actionem sustineat, debet statim in iudicio dominum nominare, ut, si in eadem civitate degat, si in agro, si in alia provincia sit, certo dierum spatio a iudice definiendo (2) eoque ad notionem eius perducendo, vel ipse in loca (3), in quibus praedium situm est, perveniens, vel procuratorem mittens, actoris intentiones excipiat (4). Si vero post huiusmodi indultum tempus minime hoc, quod dispositum est, facere maluerit, tanquam lite, quae ei ingeritur, ex eo die, quo possessor ad iudicium (5) vocatus est, ad interrumpendam longi temporis praescriptionem contestata, iudex, utpote domino (6) possessionis, nec post huiusmodi humanitatem sui praesentiam faciente, edictis legitimis proponendis (7) eum citare curabit, et tunc, in eadem voluntate (8) eo permanente, negotium summam discutiens in possessionem rerum actorem mitti non differet, omni allegatione absentis de (9) principali quaestione (10) servata.

Dat. X. Kal. August. BASSO et ABLAVIO Conss. (11) [331.]

3. *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIO AAA.* (13)—Actor rei forum, si in rem si in personam sit actio, sequitur (14). Sed et (15) in locis, in quibus res, propter quas contenditur, constitutae sunt, iubemus in rem actionem adversus possidentem moveri.

Dat. X. Kal. Iul. ARCADIO (16) et BAUTONE Conss. [385.]

### TTT. XX

UBI DE HEREDITATE AGATUR, ET (17) UBI SCRIPTI HEREDES (18) IN POSSESSIONEM MITTI POSTULARE DEBEANT (19)

1. *Impp. VALERIANUS et GALIENUS AA. MESSIAE* (20).—Illic, ubi res hereditariae esse proponis, heredes in possessionem rerum hereditariarum mitti postulandum est. Ubi autem domicilium habet, qui convenitur, vel si ibi, ubi res hereditariae sitae sunt, degit, hereditatis erit controversia terminanda.

Dat. VII. Kal. Maii SECULARE (21) et DONATO Conss. [260.]

(1) universos, falta en el ms. Pist.  
(2) finiendo, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt. Rg., ed. Schf. Cont. 62.  
(3) locis, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.  
(4) excipiet, ms. Pl. 2., ed. Schf.; accipiat, Bk.  
(5) iudicem, Sp. Bk.  
(6) dominum y después facientem, mms. Pl. 1. 2.  
(7) proponendis, falta en Hal.  
(8) voluptate, ms. Pl. 1.  
(9) de, falta en las ed. Nbg. Hal.  
(10) actione, ms. Pl. 1.  
(11) D. XVII k. iul. const. a, ms. Pist., cuya indicación de la fecha (que interpretamos así, Dat. XVII. Kal. Iul. Constantinop. Arcad.), acaso perteneció a la ley 3. de este título.  
(12) Grat. Valent. et Theod., mms. Pist. Cas. Vat.; Valent. Grat. et Theod., ms. Bg., ed. Nbg.; Grat. et Val., mms. Pl. 1. 2.

2. *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, á todos los habitantes de las provincias*.—Si poseyendo uno de cualquier modo una cosa inmueble á nombre de otro, sostuviera litigio promovido por un tercero con la acción real, debe desde luego declarar en juicio el nombre del dueño, á fin de que, fijándose por el juez cierto número de días y poniéndolo en conocimiento de aquel, ya habite en la misma ciudad, ya en el campo, ya esté en otra provincia, se oponga á las pretensiones del actor, ora compareciendo él mismo en el lugar en que está situado el predio, ora enviando procurador. Mas si después del tiempo de este modo concedido no hubiere querido en manera ninguna hacer esto que se ha dispuesto, el juez, como si hubiera sido contestada la demanda, que á aquel se le dirige, para el efecto de interrumpir la prescripción de largo tiempo, desde el día en que el poseedor fué llamado á juicio, cuidará de citarlo publicando los edictos legales, visto que el dueño de la posesión no se presenta aún después de esta consideración de humanidad, y entonces, si persistiera en la resolución de no comparecer, conociendo sumariamente del asunto, no diferirá que el actor sea puesto en posesión de las cosas, quedándole reservada al ausente toda alegación sobre la cuestión principal.

Dada á 10 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de BASSO y de ABLAVIO. [331.]

3. *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos*.—El actor sigue el fuero del reo, ora sea real la acción, ora sea personal. Pero mandamos, que la acción real se promueva contra el poseedor también en los lugares en que se hallan los bienes por que se litiga.

Dada á 10 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de ARCADIO y de BAUTÓN. [385.]

### TÍTULO XX

DÓNDE SE HAYA DE EJERCITAR LA ACCIÓN DE HERENCIA, Y DÓNDE DEBEN PEDIR LOS HEREDEROS ESCRITOS SER PUESTOS EN POSESIÓN

1. *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, á MESSIA*.—Allí donde dices que se hallan los bienes de la herencia, se ha de pedir que los herederos sean puestos en posesión de los bienes de la herencia. Mas la controversia sobre la herencia se deberá terminar donde tiene su domicilio el que es demandado, ó donde se hallan sitios los bienes de la herencia, si allí vive él.

Dada á 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SECULAR y de DONATO. [260.]

(13) ad Terentium, Correctorem Tusciae, añade Cont. 60.  
(14) sequatur, mms. Pl. 1. 2., ed. Nbg. Schf.  
(15) et, falta en el ms. Pl. 1., y en las ed. Nbg. Hal.; pero καὶ ὅπου τὰ πράγματα διέκινται, las Bas.  
(16) A., inserta Bk.  
(17) Los mms. Pist. Cas. Vat. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf. Cont. 62.; vel, ed. Nbg. Hal. y las demás.  
(18) Los mms. Pist. Cas. Pl. 1. Bg., ed. Schf.; scriptus heres, mms. Vat. Pl. 2.; heredes scripti, ed. Nbg. Hal. y las demás.  
(19) debet, mms. Vat. Pl. 2.; debent, mms. Pist. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf. Nbg.  
(20) Messiae (Messiae), mms. Pist. Cas. Vat. Pl. 1. 2. Bg.; Messalae, ed. Nbg. Hal. y las demás. Véase la ley 2. C. VIII. 1.  
(21) Ms. Pist.; Saeculari, Hal. y los demás; II., añade Bk.

dinarium iudicem reportaverit, dilatio ei penitus deneganda est; illi autem, qui in iudicium vocatur, danda est ad probanda (1) precum mendacia vel proferenda aliqua instrumenta vel testes, quoniam instructus esse non potuit, qui praeter spem ad alienum iudicium (2) trahitur.

Dat. II. Non. Mart. VOLUSIANO et ANNIANO (3) Conss. [314.]

AUTHENT. de exhibend. et introducend. reis. § 1. (Nov. 53. c. 1.)—Quod fieri non debet, nisi actor satisdederit, certam promittens quantitatem se daturum, si litem non exsequatur, aut exsequens non vincat causam. Si igitur post tempus a se constitutum intra (4) decem dies reo praesente non occurrat, dimittatur reus, exacto eo, quod promissum est, et si quid circa litem plus impendisse cum taxatione iudicis iuravit.

3. *Idem A. PROFUTURO, Praefecto annonae* (5).—Sive pars, sive integra dilatio fuerit data, eo usque iudicis officium conquiescat, donec petiti temporis defluerint curricula. Feriae autem, sive repentinae sive solemnes sint, dilationum temporibus non excipiantur, sed his connumerentur.

Dat. VII. Id. Febr. Sirmii, LICINIO V. et CRISPO (6) Conss. [318.]

4. *Idem A. ad CATULLINUM* (7), *Proconsulem Africae*.—A procedente iudice dilationem non convenit postulari, etiamsi utraque parte praesente tribuatur, quum non alias, nisi causa cognita, indulgeri queat, et cognitio causae non interpellatione planaria (8), sed considente magis iudice legitime colligatur, ut, si forte dilationis petitio fuerit improbata, suscepta quaestio per sententiam iudicis dirimatur.

Dat. V. Id. Feb. Sirmii, LICINIO V. et CRISPO (9) Conss. (10) [318.]

5. *Idem A. ad MAXIMUM P. U.* (11)—Quum a nobis fuerit ad appellationem consultationemve rescriptum, sive sit primo iudicio petita dilatio et ea (12) tributa non sit, sive nec petita quidem, eam dare cuiquam non licebit, eadem ratione, quae in iudiciis quidem cognitionum nostrarum dilatio tribui solet.

PP. Romae, VIII. Kal. April. (13) PROBIANO et IULIANO Conss. [322.]

un rescripto á un juez extraordinario, se le ha de denegar en absoluto la dilación; mas al que es llamado á juicio se le ha de dar para que pruebe las falsedades de las súplicas, ó para que presente algunos documentos ó testigos, porque no pudo estar prevenido el que sin esperar lo es llevado á ajeno tribunal.

Dada á 2 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. [314.]

AUTÉNTICA de exhibend. et introducend. reis. § 1. (Nov. 53. c. 1.)—Lo cual no debe hacerse, sino cuando el actor hubiere dado fianza, prometiendo que pagará cierta cantidad, si no continúa el litigio, ó si, prosiguiéndolo, no ganase la causa. Así, pues, si después del tiempo fijado por él no compareciese dentro de diez días, hallándose presente el demandado, sea despachado el reo, habiéndose exigido lo que se prometió, y si algo más juró haber gastado para el litigio, con tasación del juez.

3. *El mismo Augusto á PROFUTURO, Prefecto de las annonas*.—Ya si se hubiere concedido parte de la dilación, ya si toda ella, quede en suspenso el ministerio del juez hasta que hayan transcurrido los términos del tiempo pedido. Mas los días feriales, ya sean extraordinarios, ya solemnes, no sean descontados de los términos de las dilaciones, sino que cuéntense en ellos.

Dada en Sirmio á 7 de los Idus de Febrero, bajo el quinto consulado de LICINIO y el de CRISPO [318.]

4. *El mismo Augusto á CATULINO, Procónsul de Africa*.—No conviene que se pida dilación al juez que se halla al paso, aunque se conceda hallándose presentes ambas partes, como quiera que no puede concederse sino con conocimiento de causa, y este conocimiento de causa no se adquiere legalmente en una interpellación lisa y llana, sino antes bien constituido el juez en el tribunal, á fin de que, si la petición de la dilación fuere acaso impugnada, se dirima por sentencia del juez la cuestión suscitada.

Dada en Sirmio á 5 de los Idus de Febrero, bajo el quinto consulado de LICINIO y el de CRISPO. [318.]

5. *El mismo Augusto á MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad*.—Cuando por nosotros se hubiere dado rescripto para una apelación ó consulta, ya si en el primer juicio haya sido pedida la dilación y no haya sido concedida, ya si ciertamente no se hubiera pedido, no será lícito que se le conceda á alguien, por la misma razón por la que ciertamente tampoco suele concederse dilación en los juicios en que nosotros conocemos.

Publicada en Roma, á 8 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de PROBIANO y de JULIANO. [322.]

(1) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., todos los mms. de Russ. y Cont., Cont. 76., M. Vacarius (en Dirksen. p. 417.), C. Theod.; improbanda, ed. Nbg. Hal. y las demás; pero si βούλεται διαλέγειν το τῶν δεήσεων ψέδος, las Bas.

(2) iudicem, el C. Theod.; pero δικαστήριον, también las Bas.

(3) et Anniano, faltan en el ms. Pist.

(4) infra, ed. Nbg. Hal. Russ.

(5) Los mms. Cas. Bg., ed. Nbg. Bk.; Pannoniae, ms. Pl. 1., Hal. y los demás; pero véase Jac. Godofr. en Cronol. Cod. Theod. p. XIV., y la ley 1. C. de relation. VII. 61.

(6) Licin. A. V. et Crispo Caes., Bk., lo que concuerda mejor con los fastos, que con las demás indicaciones de la fecha, que del mismo año se hallan en el Código.

(7) Los mms. Pist. Cas. Vat. Pl. 1., Bk.; Maximum, ms. Bg., é igualmente el ms. Pl. 2., ed. Nbg.; Catullianum, Hal. y

los demás; pero véase Jac. Godofr. en Prosopogr. Cod. Theod. p. 46.

(8) Así se halla interlineado en el ms. Bg., ms. Rg., ed. Nbg. Hal. Bk., var. l. gl.; plenaria, los demás mms. y ed., concordando menos con las Bas.

(9) Sobre la lectura de la ed. Bk. véase la nota 6. de la anterior ley 8.

(10) pp Rome VIII. k. ap. Pribino et Iuliano css, mms. Pist. Paris, cuya indicación de la fecha pertenece á la siguiente ley 5., que en aquellos mms. precede á esta constitución.

(11) P. U., faltan en nuestros mms., ed. Nbg., Hal. en el texto. (12) sive ea, mms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Schf. Nbg.; pero nuestra lectura es más verdadera según las Bas.

(13) Confirman el día los mms. Pist. Paris., que repiten aquí parte de la indicación de la fecha puesta á la ley 4. de este título. Véase la nota 10. de la ley 4. de este título.

6. *Imp. CONSTANTIUS et CONSTANS AA. (1) ad PETRONIUM (2), Vicarium Africae (3).*—Inter privatos et fiscum si aliqua lis mota fuerit, utrique parti petendae dilationis per defensores suos copia deneganda non est, si hoc commoditatis ratio postulaverit.

Dat. V. Id. (4) April. Aquileiae, ACYNDINO et PROCULO Conss. (5) [340.]

7. *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MESSALAE P. P. (6)*—Nec de statu ac patrimonio litigantibus in transmarina etiam dilatione mensium novem spatia egredi concedatur.

Dat. VI. Kal. (7) Decemb. (8) [EUTROPIO et (9)] THEODORO (10) Conss. [399.]

## TIT. XII

## DE FERIIS (11)

1. *Imp. CONSTANTIUS et MAXIMIANUS (12) AA. SEVERUS et MAXIMINUS (13) Nobb. CC. VERINO (14).*—Quoniam consulis, an similis observantia a nobis adiciendarum feriarum, quae rebus feliciter gestis proveniunt (15), ad appellationum quoque tempora porrigenda sit, Verine carissime, rescribi placuit experientiae tuae, ut in causis provocationum iugiter et sine additamento huiusmodi dierum tempora scias servari debere, et supradictorum dierum (16) in appellationum causis minime fieri adiectionem (17).

[2. *Imp. THEODOSIUS A. (18) VICENIO (19).*—Ut in die dominico emancipare ac manumittere liceat, reliquae causae vel lites quiescant. Et a die octavo Kalendarum Iulii usque in Kalendas Augusti messivae feriae concedantur (20), et a Kalendis Augusti usque in decimum Kalendarum Septembris agendarum causarum tribuatur licentia. A decimo autem Kalendarum Septembris (21) usque in Idus Octobris vindemiales feriae concedantur (22). Sanctum quoque diem paschae, et diem natalis Domini, et Epiphaniae, septem qui praecedunt, et septem qui sequuntur, sine strepitu volumus observari. Et quod contra hoc factum fuerit, omnibus modis irritatur.] (23)

(1) Constantius et Consti, ms. Pist.; Constans et Constantinus. ms. Cas.; Const. et Constantinus, ms. Vat.; Constantius et Constantinus, ms. Bg. é invertido el orden la ed. Nbg.; Const., ms. Pl. 1.; Const. et Const., ms. Pl. 2.; Constantinus et Constans, el C. Theod.; Constantinus Constantius et Constans, Hal. y los demás, excepto Bk.

(2) Patronium, mms. Pist. Pl. 1. Bg.

(3) africanum, ms. Bg.

(4) VI. Id., el C. Theod.

(5) D NN apollonio Superioris Lu et Maxim ec ess, ms. Pist.

(6) Post alia, comienza el C. Theod.

(7) XII. Kal., el C. Theod., Bk.

(8) Mediolani, opina Jac. Godofr. en la nota g. de la ley 4. Th. C. II. 7., que se ha de insertar aquí.

(9) Eutropio et, faltan en el C. Theod.

(10) V. C., insertan el C. Theod., Cont. 76.

(11) La rúbrica falta en el ms. Pl. 1.

(12) Maxentius, ms. Cas., aprobándolo Cont. al margen.

(13) Maximianus, Hal. Russ.

(14) Severino, Coll. Ans. ded.

(15) perveniunt, ms. Pl. 1.

(16) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gl., mms. Russ. y Cont., ed. Nbg. Schf., Coll. Ans. ded.; observationi, añaden Hal. y los demás.

6. *Los Emperadores CONSTANCIO y CONSTANTE, Augustos, á PETRONIO, Vicario de Africa.*—Si entre los particulares y el fisco se hubiere promovido algún litigio, no se le ha de denegar á ninguna de las partes la facultad de pedir dilación por medio de sus defensores, si razones de conveniencia lo exigieren.

Dada en Aquileya á 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de ACYNDINO y de PROCULO. [340.]

7. *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, á MESSALA, Prefecto del Pretorio.*—No se les conceda á los que litigan sobre cuestión de estado y de patrimonio excederse del espacio de los nueve meses, aún tratándose de dilación ultramarina.

Dada á 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de EUTROPIO y de TEODORO. [399.]

## TITULO XII

## DE LOS DIAS FERIADOS

1. *Los Emperadores CONSTANCIO y MAXIMIANO, Augustos, y SEVERO y MAXIMINO, Nobilísimos Césares, á VERINO.*—Puesto que nos consultas, Carísimo Verino, si la misma observancia de los días feriados que se hayan de añadir por nosotros, los cuales provienen de negocios felizmente terminados, se haya de extender también á los términos de las apelaciones, nos ha parecido conveniente contestar por rescripto á tu experiencia, para que sepas que en las causas de apelaciones deben guardarse los términos continuadamente y sin el aumento de tales días, y que en manera ninguna se ha de hacer en las causas de apelaciones la adición de dichos días.

[2. *El Emperador TEODOSIO, Augusto, á VICENIO.*—A fin de que sea posible emancipar y manumitir en domingo, queden en suspenso las demás causas ó litigios. Desde el día ocho de las Calendas de Julio hasta las Calendas de Agosto se concederán las vacaciones de la recolección, y desde las Calendas de Agosto hasta el diez de las Calendas de Septiembre se dará licencia para proseguir las causas. Mas desde el diez de las Calendas de Septiembre hasta los Idus de Octubre concedanse las vacaciones de la vendimia. Y también queremos que se guarden sin estrépito de juicios el santo día de la Pascua, el de la Natividad del Señor, el de la Epifanía, los siete que le preceden, y los siete que le siguen. Y todo lo que contra estas disposiciones se hubiere hecho, sea absolutamente nulo.]

(17) Coligese de la inscripción, que esta Constitución fué dada de mediados del año 305 á mediados del de 306.

(18) Parece que el nombre de este emperador proviene aquí de haber sido interpolada esta Constitución tomándola de la Interpretación del Código Teodosiano.

(19) Imp. Constantin. A., Cont. 76.

(20) Cont. 76., interpret. Visigoth., ley 1. y 2., C. Th. II. 8.; mensis feria concedatur, ms. Bg., messis feria concedatur, ed. Nbg. Hal. y los demás.

(21) agendarum—Septembris, faltan en el ms. Bg.

(22) Cont. 76., interpret. Visigoth., ley 1. y 2., C. Th. II. 8.; vindemiales feria concedatur, ms. Bg., ed. Nbg. Hal. y los demás.

(23) Esta supuesta ley no se halla en los mms. Cas. Pl. 1. 2. Gl. Rg. ed. Schf., ni en los antiguos códigos de Hal. Russ. Cont., pero se lee en los mms. Bg. Pist. (en este, escrita posteriormente al margen), en el Vat. (que la inserta entre la ley 3. y la 4.), y en las ed. Nbg. Hal., y en otras, pero señalándola Hal. y otros como falsa. Está forjada con la interpretación Visigoda de las leyes 1. y 2. del C. Th. II. 8., pero no consta su verdadero autor, si bien no falta quien crea que la interpoló Galgoso.

3. [2.] *Imp. CONSTANTINUS A. HELPIDIO* (1).—Omnes iudices urbanaeque plebes (2) et cunctarum artium officia venerabili die solis quiescant. Rurum tamen positi agrorum culturae libere licenterque inserviant, quoniam frequenter evenit, ut non alio aptius die frumenta sulcis aut vineae scrobibus commendentur (3), ne occasione momenti pereat commoditas coelesti provisione concessa.

PP. V. Non. (4) Mart. CRISPO II. et CONSTANTINO II. (5) Conss. [321.]

4. [3.] *Idem A. ad SEVERUM*.—A nullo iudice praesumi debet (6), ut auctoritate sua ferias aliquas condant (7). Nec enim imperiales ferias vocari oportet, quas administrator edixerit, ac per hoc, si nomine eximuntur, etiam fructu carebunt.

Dat. Id. April. Sirmii, SEVERO et RUFINO Conss. (8) [323.]

5. [4.] *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. ad OLYBRIUM P. U.* (9)—Publicas ac fiscales causas tua sinceritas etiam feriatis geminis mensibus, hoc est sine aliqua intermissione, distinguat (10).

§ 1.—Pistoris quoque causis iisdem diebus ratum in futurum examen adhibebit.

Dat. (11) IV. Non. Maii Treviris (12), VALENTINIANO N. P. et VICTORE (13) Conss. [369.]

6. [5.] *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA.* (14) ALBUCIANO (15), *Vicario Macedoniae*.—Quadragesima diebus, qui auspicio ceremoniarum paschale tempus anticipant, omnis cognitio inhibeatur criminalium quaestionum.

Dat. VI. Kal. (16) April. THESSALONICAE, GRATIANO A. V. et THEODOSIO A. I. Conss. (17) [380.]

7. [6.] *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS AAA. ALBINO P. U.* (18)—Omnes dies iubemus esse iuridicos. Illos tantum manere feriarum dies fas erit, quos geminis mensibus ad requiem laboris indulgentior annus accepit (19), ac-

3. [2.] *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, á HELPIDIO*.—Descansen todos los jueces, la plebe de las ciudades, y los oficios de todas las artes el venerable día del sol. Pero trabajen libre y lícitamente en las faenas agrícolas los establecidos en los campos, pues acontece con frecuencia, que en ningún otro día se echa el grano á los surcos y se plantan vides en los hoyos más convenientemente, á fin de que con ocasión del momento no se pierda el beneficio concedido por la celestial providencia.

Publicada á 5 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de CRISPO y de CONSTANTINO. [321.]

4. [3.] *El mismo Augusto á SEVERO*.—Por ningún juez debe tenerse la presunción de guardar por su propia autoridad algunas fiestas. Porque tampoco deben llamarse fiestas imperiales las que un administrador hubiere decretado, y por esto, si son privadas del nombre, carecerán también de sus efectos.

Dada en Sirmio los Idus de Abril, bajo el consulado de SEVERO y de RUFINO. [323.]

5. [4.] *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, á OLIVRIO, Prefecto de la Ciudad*.—Examine tu sinceridad, aún durante los dos meses feriados, esto es, sin ninguna interrupción, las causas públicas y fiscales.

§ 1.—También á las causas de los panaderos les consagrará en los mismos días examen válido en lo futuro.

Dada en Tréveris á 4 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [369.]

6. [5.] *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, á ALBUCIANO, Vicario de Macedonia*.—Suspéndase todo conocimiento de causas criminales durante los cuarenta días que con el auspicio de las ceremonias preceden al tiempo de la Pascua.

Dada en Tesalónica á 6 de las Calendas de Abril, bajo el quinto consulado de GRACIANO, y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

7. [6.] *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, á ALBINO, Prefecto de la Ciudad*.—Mandamos que todos los días sean jurídicos. Será conveniente que permanezcan siendo feriados únicamente los días de los dos meses que

(1) Los mms. Pist. Pl. 1. 2.; Epidio. ms. Bg., ed. Nbg.; Elpidio, Coll. Ans. ded., Hal. y los demás; pero véase la ley 1. C. Th. II. 8.

(2) Iudices urbanae plebis, Coll. Ans. ded.; pero las Bas. también dicen οἱ δικασταὶ—καὶ οἱ ἑήμοι τῶν πόλεων.

(3) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., Coll. Ans. ded., ed. Nbg. Schf. Hal.; mandentur, Russ. y los demás.

(4) Los mms. Pist. Paris., que en lo demás confirman esta indicación de la fecha; Dat. Non. Mart., Hal. y los demás.

(5) Caess., inserta Bk. de conformidad con los fastos, pero contra la autoridad de las ediciones y de los mms. Pist. y Paris.

(6) decet, Coll. Ans. ded.

(7) concedat, mms. Pl. 1. Bg., Coll. Ans. ded., ed. Schf.; pero favorecen la lectura vulgar las Bas., que dicen, ὀφείτω.

(8) Ms. Pist.; Severo—Conss., faltan en Hal. y en los demás; hace dudar la palabra Sirmii, porque en la ley 12. C. Th. XI. 30. se dice que en los Idus de Abril estaba Constantino en Bizancio. Por esto se cree que Sirmii, que falta también en el ms. Pist., proviene de mala lectura de la palabra Severi.

(9) Ms. Cas., Cont. 62. Bk.; pp. mms. Val. Bg., ed. Nbg.; en los mms. Pl. 1. 2., Hal. y los demás falta todo signo de la dignidad; pero acaso las letras P. U., son las iniciales de la misma constitución.

(10) distingat, ms. Pl. 2., Coll. Ans. ded., ed. Schf.; distringat, Hal.

(11) Dat., falta en Hal.

(12) Tyberiadē, Hal. y los demás; pero Treviris, Jac. Godofr. en Chronol. Cod. Theod. p. LXXXVI. y la ley 7. C. Th. IX. 42.

(13) et Victore, falta en Hal. y en los demás, excepto en Bk.

(14) El C. Theod., Russ. Cont. 62. Bk.; Impp. val valens et Grat aaa, ms. Pist.; Id. AAA (AA ó también A), los demás mms. y ed.

(15) El C. Theod., Russ. Cont. 62. Bk.; Luciano ó Iuliano, los demás mms. y ed.

(16) El C. Theod., Russ. Cont. 62. Bk.; Dat. Kal., Hal. y los demás.

(17) El C. Theod., Russ. Cont. 62. (pero este omite I.) Bk.; Gratiano—Conss., faltan en Hal. y en los demás.

(18) P. P., ms. Val., C. Theod., combatiéndolo Jac. Godofr. en la nota c. de la ley 19. C. Th. II. 8.

(19) Los mms. Pl. 1. 2. Gt., ed. Nbg. Schf. Bk., Coll. Ans. ded.; ley 19. C. Th. II. 8.; accipit, ms. Bg.; exceptit, Hal. y los demás.

nem proponentis, quam in exceptionem opponen-  
tis persona locum habebit.

Dat. II. Id. Ianuar. MESSALA et SABINO  
Conss. [214.]

2. *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ALEXANDRO.*—Iuris ordinem converti postulas, ut non actor rei forum, sed reus actoris sequatur; nam ubi domicilium reus habet vel tempore contractus habuit, licet hoc postea transtulerit, ibi tantum eum (1) conveniri oportet.

PP. VI. Kal. Septemb. AA. Conss. (2) [287—304.]

3. *Idem AA. IUDAE* (3).—Privatorum consensu iudicem non facit eum, qui nulli praeest iudicio, nec quod is statuit, rei iudicatae continet (4) auctoritatem.

Dat. (5) VI. Kal. Ianuar. AA. (6) Conss. [287—304.]

4. *Imp. CONSTANTINUS A. ad universos provinciales.*—Nemo post litem contestatam ordinariae sedis declinet examen, nec prius praefecti praetorio, aut comitis Orientis, vel alterius spectabilis iudicis imploret auxilium, sed appellatione legibus facta ad sacrum auditorium veniat.

Dat. Kal. Octob. (7) BASSO et ABLAVIO  
Conss. [331.]

5. *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. VINCENTIO* (8), *P. P. Galliarum.*—In criminali negotio rei forum accusator sequatur.

§ 1.—Is vero, qui suam causam, sive criminalem sive civilem, sine coelesti oraculo in vetito vocavit examine, aut executionem poposcit (9) militarem, actor quidem propositi negotii actione mulctetur, reus vero pro condemnato habeatur; et tribuni sive vicarii capitalem sibi animadversionem subeundam esse cognoscant, si vel suam vel militum executionem interdictam praebuerint.

Dat. V. Kal. Ianuar. Mediolani, CAESARIO et ATTICO Conss. (10) [397.]

6. *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTEMIO P. P.*—Magisteriae potestati inter militares viros vel privatum actorem et (11) reum militarem etiam civilium quaestionum audiendi concedimus facultatem, praesertim quum id ipsum de (12) more litigantium esse videatur, constetque, militarem reum, nisi a suo indice, nec exhiberi posse, nec, si in culpa fuerit, coerceri.

Dat. V. Kal. Maii LUCIO (13) V. C. Conss. [413.]

otros, elegisteis, sin embargo, su tribunal. Lo que tendrá lugar también en cuanto á otros jueces semejantes, así respecto á la persona del que propone acción, como á la del que opone excepción.

Dada á 2 de los Idus de Enero, bajo el consulado de MESALA y de SABINO. [214.]

2. *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, á ALEJANDRO.*—Pides que se invierta el órden de derecho, de suerte que el actor no siga el fuero del reo, sino el reo el del actor; pues donde el reo tiene su domicilio, ó lo tuvo al tiempo del contrato, aunque después lo hubiere trasladado, allí tan solo debe ser demandado.

Publicada á 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [287—304.]

3. *Los mismos Augustos á JUDAS.*—El consentimiento de los particulares no hace juez al que no tiene jurisdicción ninguna, y lo que este decidió no tiene autoridad de cosa juzgada.

Dada á 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [287—304.]

4. *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, á todos los habitantes de las provincias.*—No decline nadie, después de contestada la demanda, la competencia del tribunal ordinario, ni implore antes de tiempo el auxilio del prefecto del pretorio, ó del conde de Oriente, ó de otro respetable juez, sino que recurra al sacro tribunal, hecha la apelación con arreglo á las leyes.

Dada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de BASSO y de ABLAVIO. [331.]

5. *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, á VICENCIO, Prefecto del Pretorio de las Galias.*—En las causas criminales siga el acusador el fuero del reo.

§ 1.—Mas el que sin celestial oráculo llevó su causa, civil ó criminal, al conocimiento de un tribunal vedado, ó requirió la ejecución militar, sea castigado á la pérdida de la acción del negocio planteado, si es actor, y, si reo, téngasele por condenado; y sepan los tribunos ó los vicarios, que habrán de sufrir la pena capital, si hubieren prestado su propia ejecución ó la militar, estando prohibidas.

Dada en Milán á 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

6. *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, á ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*—Concedemos á la autoridad del maestro la facultad de conocer aún en las cuestiones civiles entre militares ó entre un actor privado y un reo militar, principalmente pareciendo que esto es conforme á la costumbre de los litigantes, y constando, que un reo militar no puede ser citado ni castigado, aún siendo culpable, sino por su propio juez.

Dada á 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de LUCIO, varón esclarecido. [413.]

(1) eum, falta en Hal.

(2) Ms. Pist.; Dat. VI. Id. Octob., Hal. y los demás.

(3) Los mms. Pist. Cas. Vat. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg.; Iudaeae, Hal. y los demás.

(4) obtinet, ms. Pl. 1., M. Vacarius (en Dirksen, p. 422.)

(5) Dat., falta en el ms. Pist.

(6) et, insertan Hal. Russ. Cont. Char. Pac.

(7) pp k. oct, ms. Pist., en el cual además se lee Balbino por Ablavio.

(8) Viventio, ms. Pl. 1.; Vicentio, ms. Pl. 2.

(9) poposcerit, mms. Pl. 2. Bg., ed. Nbg. Schf.; poposcerit, falta en el ms. Pl. 1.

(10) d XV. k mar cp probó et abienno ss, ms. Pist., cuya indicación de la fecha pertenece á la ley 7. de este título.

(11) vel privato actore in, mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf.; vel a privato actore in, ed. Nbg.

(12) more omitiendo de, mms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Schf.; ex more, ms. Gt.; pro more, Russ. al margen.

(13) Luciano, Russ. y Cont. al margen.

7. *Imp. ANASTASIUS A. CONSTANTINO* (1) *P. P.* —Periniquum et temerarium esse perspicimus (2), eos, qui professiones aliquas seu negotiationes exercere noscuntur, iudicium, ad quos earundem (3) professionum seu negotiationum cura pertinet, iurisdictionem et praeceptionem declinare conari. Quapropter iubemus, huiusmodi hominibus nec cuiuslibet militiae seu cinguli vel dignitatis praerogativam in hac parte suppetere, sed eos, qui statutis in quacunque militia connumerati sunt vel fuerint, vel qui dignitatem (4) aliquam praetendunt, sine aliqua fori praescriptione his iudiciis tam in publicis quam in privatis causis obedire compelli, ad quorum sollicitudinem professionis seu negotiationis, quam praeter (5) militiam, ut dictum est, exercent, gubernatio videtur respicere, ita tamen, ut ipsis nihilominus iudiciis, sub quorum iurisdictione militia sive dignitas eorum constituta est, procul dubio respondeant; his videlicet, qui contra huius tenorem legis (6) venire tentaverint, militiae cingulo seu dignitatis honore pro tali conamine spoliandis.

Dat. XV. Kal. Mart. Constantinop. PROBO et AVIENO Conss. (7) [502.]

## TIT. XIV

QUANDO IMPERATOR (8) INTER PUPILLOS VEL (9) VIDUAS VEL ALIAS (10) MISERABILES PERSONAS COGNOSCAT (11), ET NE EXHIBEANTUR

1. *Imp. CONSTANTINUS A. ad ANDRONICUM.*—Si contra pupillos, vel (12) viduas, vel diuturno (13) morbo fatigatos, et debiles impetratum fuerit lenitatis nostrae iudicium, memorati a nullo nostro iudicum iudicium compellantur, comitatu nostro sui copiam facere. Quin immo intra provinciam, in qua litigator et testes vel instrumenta sunt, experiantur iurgandi fortunam, atque omni (14) cautela servetur, ne terminos provinciarum suarum cogantur excedere. Quodsi pupilli, vel viduae, alique fortunae iniuria miserabiles iudicium nostrae serenitatis oraverint, praesertim quum alicuius potentiam perhorrescunt, cogantur eorum adversarii examini nostro sui copiam facere.

Dat. Kal. Iul. (15) Constantinop. OPTATO et PAULINO Conss. (16) [334.]

## TIT. XV

UBI DE CRIMINIBUS AGI OPORTET (17)

1. *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA.* (18) LAURI-

- (1) Constantinus Anastasio, *Russ. al margen.*
- (2) perspeximus, *ms. Pl. 1.*
- (3) eorundem, *ms. Pl. 1., ed. Nbg. Hal.; earum, Cont. 66. y después los demás.*
- (4) seu dign., *mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg.*
- (5) propter, *mms. Pl. 1. 2. Gt., ed. Nbg. Hal.*
- (6) legis, *falta en los mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.*
- (7) La indicación de la fecha falta en *Hal.* y en los demás, pero ha sido puesta atendiendo al *ms. Pist.*
- (8) Quando *Imp.*, *faltan en el ms. Pl. 1.*
- (9) et, *mms. Pist. Cas. Pl. 1. Gt., ed. Nbg. Hal.*
- (10) alias, *falta en los mms. Pist. Cas. Vat. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.*
- (11) cognoscit, *ms. Gt., ed. Nbg. Hal.*

TOMO IV — 43

7. *El Emperador ANASTASIO, Augusto, á CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*—Consideramos que es muy injusto y temerario, que los que se conoce que ejercen ciertas profesiones ó comercios, se empeñen en declinar la jurisdicción y autoridad de los jueces á quienes compete el cuidado de las mismas profesiones ó comercios. En su consecuencia mandamos, que en este punto no les baste á tales personas la prerogativa de cualquier milicia, cingulo ó dignidad, sino que los que están ó hubieren sido comprendidos en cualquier milicia, ó los que pretenden tener alguna dignidad, sean obligados á obedecer sin ninguna excepción de fuero, así en las causas públicas como en las privadas, á los jueces á cuyo cuidado parece que corresponde el gobierno de la profesión ó del comercio, que, según se dijo, ejercen, con excepción de la milicia, pero de suerte, que sin duda alguna respondan, no obstante, á los mismos jueces bajo cuya jurisdicción se halla constituida la milicia ó la dignidad de ellos; debiendo ser á la verdad despojados, por tal conato, del cingulo de la milicia ó del honor de su dignidad, los que hubieren intentado contravenir el tenor de esta ley.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de PROBO y de AVIENO. [502.]

## TÍTULO XIV

DE CUÁNDO CONOZCA EL EMPERADOR EN LAS CAUSAS ENTRE PUPILLOS, Ó VIUDAS, Ú OTRAS PERSONAS MISERABLES, Y DE QUE NO SEAN PRESENTADAS

1. *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, á ANDRÓNICO.*—Si contra pupillos, viudas, atacados de enfermedad incurable, y débiles, se hubiere impetrado el juicio de nuestra lenidad, no sean compelidas dichas personas por ninguno de nuestros jueces á presentarse á nuestra comitiva. Por el contrario, prueben su fortuna en el litigio en la provincia en que se hallan el litigante y los testigos ó los instrumentos, y procúrese con todo cuidado, que no se vean forzadas á salir de los límites de sus provincias. Mas si los pupillos, ó las viudas, ú otras personas miserables por injuria de la fortuna hubieren suplicado el juicio de nuestra serenidad, principalmente cuando tienen gran temor al poder de alguien, sean obligados sus adversarios á presentarse á nuestro examen.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el consulado de OPTATO y de PAULINO. [334.]

## TÍTULO XV

DÓNDE SE DEBE EJERCITAR LA ACCIÓN POR CRÍMENES

1. *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Au-*

- (12) vel, *falta en las ed. Schf. Hal., C. Theod.*
- (13) diuturno, *falta en el C. Theod.; diutino, mms. Bg. Gt.*
- (14) Los *mms. Pl. 1. Bg., Hal. Bk., C. Theod., M. Vacarius (en Dirksen. p. 422.); omnis, ms. Pl. 2., y las demás ed.*
- (15) *Ms. Pist., Hal. y los demás, excepto Sp. Bk.; XV. Kal Iul., el C. Theod., Sp. Bk.*
- (16) El *ms. Pist. confirma también el lugar y el nombre de los cónsules.*
- (17) Los *mms. Cas. Vat. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.; oporteat, Russ. y los demás.*
- (18) Parece que de esta inscripción se debe suprimir el nombre de Antonino, para que concuerde con la indicación de la fecha.

**NAR.**—Quaestiones eorum criminum, quae legibus aut extra ordinem coercerentur, ubi commissae vel inchoatae (1) sunt, vel ubi reperiuntur, qui rei esse perhibentur criminis, perfici debere, satis notum est.

PP. IV. Non. Octobr. DEXTRO II. (2) et PRISCO Cons. [196.]

**2. Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC.** (3) **NICEAE.**—Sciens liberum venundando plagii crimen committit. Ab eo itaque, qui super hoc queri potest, aditus competens iudex, si is, quem puerum ingenuum vendidisse proponis, ibi (4) degit, (5) causam cognoscet.

Dat. prid. Non. (6) Februar. Sirmii, Caess. Cons. [294—305.]

**AUTHENT. ut omnes obed. iudicib. provinc.**  
§ *Haec considerantes.* (Nov. 69. c. 1.)—Qua in provincia quis deliquit, aut in qua pecuniarum aut criminum reus sit, sive de terra, sive de terminis, sive de possessione, sive de proprietate, sive de hypotheca, aut de alia qualibet occasione, vel de qualibet re fuerit reus, illic etiam iuri subiaceat; quod ius perpetuum est. Si ergo ambo, et actor et reus (7), sint in provincia, illic omni privilegio cessante res expediatur. Eo autem absente, ex cuius domo iniquum quid patior, ipsum, qui id admisit, vel eius curatorem conveniam, cui datis induciis licet nuntiare (8) domino causae. Qui si neque per se veniat, neque mittat, is, qui primo conventus est, praesentatus condemnatur, in quo sit obnoxius, insuper et is, qui mittere noluit, si tamen omnino appareat obnoxius; nam et de rebus eius satisfiet, si is, qui praesens est, non sit solvendo. Sed si nec ipse, qui dominum praesentare debuit, compareat praeconia voce vocatus, condemnatur, quia contumacia eius pro praesentia est. Quod si desit actor (9), quum reus venerit sive miserit, absolvendus est, (10) et damna ei resarciantur. Excipitur hic, si forma pragmatica occasione publicae causae procedens praeceperit, quemquam principali comitatu exhiberi, aut ex lege hoc faciat, quale est super appellationibus (11). Induciarum vero tempus nova constitutione varium (12) praefinitum est ex diversitate locorum, quatuor scilicet mensium (13), si vicina est provincia, in qua hoc agitur, una aut duabus mansionibus in medio provinciarum constitutis; si vero maius sit spatium, sex; si vero ex Palaestina, aut Aegypto, aut gentium (14) longinquarum, octo menses (15) sufficiant; si vero ex Hesperii gentibus, aut septentrionalibus, aut Lybia, sufficiens visum est tempus novem mensium.

(1) commissae vel inchoatae, mms. Pl. 1. 2., Hal., Coll. Ans. ded.; τὰ ἐγκλήματα ἢ ὅπου ἀμάρτηται, γυμνάζεται, ἢ ὅπου ἤρχθη ἢ—δικη, las Bas.

(2) II., falta en Hal. y en los demás, excepto en Bk.; inserta-lo el ms. Pist., el cual dice además III. Non.

(3) Id. aa et cc, mms. Pist. Pl. 1. 2. Bg.; Idem a, ed. Nbg.

(4) ubi, ms. Bg., ed. Schf.

(5) Los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; ibi, insertan Hal. y los demás.

(6) Ms. Pist.; II. Non., Hal. y los demás.

(7) et actor et reus, faltan en las ed. Schf. Hal. Russ. Cont. 62.; pero véase la Nov. 69. c. 2.

(8) Las ed. Schf. Hal. Russ. Cont. 62.; denuntiare, ed. Nbg. Cont. 66. y las demás.

(9) accusator, ed. Nbg., var. l. gl.

(10) Las ed. Schf. Hal. Russ. Cont. 62.; ut, insertan Cont. 66. y los demás.

(11) aut ex lege—appellationibus, faltan en las ed. Nbg. Schf.

**gustos, á LAURINA.**—Es bastante sabido, que las causas por crímenes, que son penados por las leyes ó extraordinariamente, deben ultimarse donde aquellos se cometieron ó se empezaron, ó donde son hallados aquellos á quienes se les acusa de ser reos del crimen.

Publicada á 4 de las Nonas de Octubre, bajo el segundo consulado de DEXTRO y el de PRISCO. [196.]

**2. Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos y Césares, á NICEA.**—El que á sabiendas vende un hombre libre comete el crimen de plagio. Por consiguiente, habiéndose recurrido al juez competente por el que de esto puede que-rellarse, conocerá en la causa, si vive allí el que dices que vendió un niño ingenuo.

Dada en Sirmio á 1 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294—305.]

**AUTÉNTICA ut omnes obed. iudicib. provinc.**  
§ *Haec considerantes.* (Nov. 69. c. 1.)—En la provincia en que alguno delinquirió, ó en la que sea reo de cantidades ó de crímenes, ya fuere reo con ocasión de un terreno, ya con la de límites, ó de posesión, ó de propiedad, ó de hipoteca, ó de otra cualquier cosa, allí también quede sujeto á la ley; lo cual es de perpétuo derecho. Luego si ambos, así el actor como el reo, estuviesen en la misma provincia, sustanciase allí la causa, cesando todo privilegio. Mas hallándose ausente aquel por cuya casa sufro algún daño, demandaré al mismo que lo causó, ó á su curador, al cual, habiéndosele dado términos, le es lícito ponerlo en conocimiento del señor principal de la causa. Mas si este ni compareciese por sí, ni enviase quien le represente, hallándose presente el que primeramente fué citado, sea conderado en lo que sea culpable, y sólo además el que no quiso enviar representante, si, no obstante, apareciese en realidad culpable; porque pagará también con sus propios bienes, si no fuese solvente el que está presente. Pero si no compareciera ni el mismo que debió presentar al dueño, habiendo sido llamado por voz del pregonero, sea condenado, porque su contumacia suple su presencia. Mas si faltara el actor cuando el reo hubiere comparecido ó enviado representante, ha de ser absuelto, y se le han de resarcir los perjuicios. Se exceptúa el caso en que expidiéndose pragmática disposición con ocasión de una causa pública hubiere mandado que alguien se presentase á la comitiva del príncipe, ó si esto lo hiciera por disposición de la ley, como sucede en las apelaciones. Pero por una nueva constitución se ha fijado variable duración de términos por razón de la diversidad de lugares, á saber, de cuatro meses, si es vecina la provincia en que esto tiene lugar, y uno ó los dos domicilios se hallasen en medio de las provincias; de seis, si el espacio fuera mayor; pero si en la Palestina, ó en el Egipto, ó en otras regiones lejanas, basten ocho meses; y si en las gentes de Hesperia, ó en las septentrionales, ó en la Libia, pareció suficiente tiempo el de nueve meses.

(12) nova const. varium, é inmediatamente después ex divers. locor., faltan en la ed. Schf.

(13) Ind. vero temp. praef. est quat. mens. n. const. ex div. loc. sed, ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. 62.

(14) egentium, ed. Schf.

(15) La restante parte de esta Auténtica dice así en la ed. Nbg.: sufficient secundum locorum distantiam, ut habetur in autentica, unde sumpta est ista, ubi tempus praefinitum est quator aut sex aut octo aut novem.